

Istruzioni per l'uso

Traduzione della versione originale delle
istruzioni d'uso

Nr. 99+3741.IT.80X.0

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Chassis Nr.

Falciatrice a dischi

NOVADISC 222

(Tipo PSM 3741 : + . . 01001)

NOVADISC 262

(Tipo PSM 3742 : + . . 01001)

NOVADISC 302

(Tipo PSM 3743 : + . . 01001)

NOVADISC 352

(Tipo PSM 3744 : + . . 01001)

Pöttinger - la fiducia crea vicinanza - dal 1871

La qualità è un valore che rende. Per questo adottiamo i massimi standard di qualità per i nostri prodotti, che vengono continuamente verificati dal nostro controllo qualità aziendale interno e regolarmente dalla nostra amministrazione commerciale. Perché la sicurezza, il perfetto funzionamento, la massima qualità e l'assoluta affidabilità nell'uso delle nostre macchine sono le nostre competenze fondamentali che ci rappresentano.

Essendo costantemente impegnati nel continuo sviluppo dei nostri prodotti si possono riscontrare delle differenze tra le presenti istruzioni ed il prodotto. I dati forniti, le illustrazioni e le descrizioni non possono pertanto creare delle condizioni giuridiche di diritto. Per le informazioni vincolanti rispetto ad alcune caratteristiche della Vostra macchina Vi chiediamo quindi di rivolgerVi al Vostro distributore addetto al servizio d'assistenza.

Siete pregati di tenere conto che è possibile qualsiasi modifica nell'ambito dei pezzi forniti relativamente alla forma, alla dotazione e alla tecnologia.

Le ristampe, le traduzioni e le riproduzioni in qualsiasi modo, anche in forma d'estratto, devono essere autorizzate per iscritto dalla Pöttinger Landtechnik GmbH.

Tutti i diritti previsti dalla legge sui diritti d'autore restano espressamente riservati alla Pöttinger Landtechnik GmbH.

© Pöttinger Landtechnik GmbH – 31 Ottobre 2012

Responsabilità sul prodotto, obbligo d'informazione

L'obbligo d'informazione vincola il produttore e il distributore all'atto della vendita degli apparecchi a consegnare le istruzioni per l'uso e ad istruire il cliente relativamente alle norme d'uso, sicurezza e manutenzione della macchina.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo avete ricevuto una mail di conferma dalla Pöttinger. In caso di mancata ricezione questa mail occorre rivolgersi al proprio concessionario di fiducia. Il Vostro rivenditore può compilare online la dichiarazione di consegna

Ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto tutti gli agricoltori sono definiti come impresa.

Per danno oggettivo ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto s'intende un danno causato da una macchina ma non sulla stessa, per la responsabilità è prevista una franchigia (Euro 500,--)

I danni oggettivi ad un'impresa ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche in caso di cessione in un secondo tempo della macchina da parte del cliente occorre fornire le istruzioni per l'uso insieme all'apparecchio e il soggetto che accetta la macchina deve essere istruito sul suo utilizzo in base alle norme indicate.

Trovate ulteriori informazioni sulla Vostra macchina su PÖTPRO:

State cercando degli attrezzi adatti alla Vostra macchina? Nessun problema, mettiamo qui a Vostra disposizione queste ed altre informazioni. Scannerizzare il codice QR riportato sulla targhetta della macchina oppure al sito www.pottinger.at/poetpro

E se non dovete trovare da noi quello che state cercando il Vostro rivenditore specializzato addetto all'assistenza è sempre lieto di assisterVi in tutti i modi possibili.



PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen
Tel. 07248 / 600 -0
Fax 07248 (0) 600/9114-2511

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una ☒ le informazioni esat

- ☐ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- ☐ Funzionamento, messa in esercizio e manutenzione della macchina e/o dell'apparecchio sono stati descritti e chiariti con il cliente.
- ☐ Aria compressa pneumatici controllata OK.
- ☐ Dadi della ruota saldi controllati OK.
- ☐ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- ☐ Effettuato adattamento attrezzo alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- ☐ Albero snodato accorciato correttamente.
- ☐ Effettuata prova di funzionamento; non sono stati constatati vizi.
- ☐ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- ☐ Illustrata sterzata in posizione di trasporto e di lavoro.
- ☐ Sono state fornite informazioni circa dotazioni optional e addizionali.
- ☐ E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo avete ricevuto una mail di conferma dalla Pöttinger. In caso di mancata ricezione questa mail occorre rivolgersi al proprio concessionario di fiducia. Il Vostro rivenditore può compilare online la dichiarazione di consegna

Indice

SIMBOLI UTILIZZATI

Marchio CE	5
Avvertenze per la sicurezza:	5
Introduzione	6
Significato delle decalcomanie	7
Posizione delle decalcomanie	8

PREMESSA TRATTORE

Trattore	9
Pesi di zavorra	9
Dispositivo di sollevamento (asta a tre punte)	9
Regolazione dell'impianto idraulico del dispositivo di sollevamento	9
Attacchi idraulici necessari	10
Attacchi necessari per la corrente	10

MONTARE L'ATTREZZO AL TRATTORE

Avvertenze per la sicurezza	11
Montare l'attrezzo al trattore	11

SMONTARE L'ATTREZZO DAL TRATTORE

Avvertenze generali	13
Spegnimento in posizione di lavoro	13
Abbassamento in posizione di trasporto (optional)	14
Smontare l'attrezzo dal trattore	14
Soste prolungate all'aperto	14

POSIZIONE DI TRASPORTO

Avvertenze generali per la sicurezza	15
Posizione di trasporto (T)	15
Situazione di partenza	15
Cambio nella posizione di trasporto	15
Trasporto su strada	16
Luci durante la marcia su strada	16

POSIZIONE DI LAVORO

Avvertenze generali per la sicurezza	17
Situazione iniziale per l'abbassamento della barra falciante	17
Passare alla posizione di lavoro	17

IMPIEGO SU PENDIO

Impiego su pendio	18
-------------------------	----

MESSA IN SERVIZIO

Avvertenze per la sicurezza	19
Messa in funzione	19
Manovra di svolta durante la falciatura	20

FALCIARE

Falciare	21
Retromarcia	22
Istruzioni generali per utilizzare l'attrezzo	22
Protezione anticollisione	22
Testata per cereali	22

MONTAGGIO DELLE DOTAZIONI A RICHIESTA

Avvertenze per la sicurezza	23
1. Pattini di usura e pattini per taglio alto	23
2. Dispositivo formaandana	24
3. Formaandana supplementare	25
4. Panno di protezione	26
5. Piattello falciante da taglio alto Multiline (dotazione opzionale)	26

MANUTENZIONE GENERALE

Indicazioni di sicurezza	27
Istruzioni generali di manutenzione	27
Pulitura dei componenti della macchina	27

Soste prolungate all'aperto	27
Rimessaggio invernale	27
Alberi cardanici	28
Impianto idraulico	28

MANUTENZIONE E RIPARAZIONE

Avvertenze generali per la sicurezza	29
Controllo livello dell'olio della scatola di moto	29
Ingranaggio a squadra per il cambio dell'olio	29
Controllo del livello dell'olio della barra falciante	30
Cambio d'olio della barra falciante	31
Vorspannung der Abklapphilfe einstellen	31
Montaggio delle lame falcianti	32
Fabrikseinstellung der Entlastungsfedern	33
Azionamento cinghia dentata	34
Schema idraulico	35
Controllo dell'usura del portalamme falcianti	36

MANUTENZIONE E RIPARAZIONE

Supporto per sostituzione rapida delle lame falcianti	37
Controlli sospensione delle lame di falciatura	37
Cambio delle lame di mietitura (dall'anno di costruzione 2004)	37
Deposizione della leva	38

CARATTERISTICHE TECNICHE

Caratteristiche tecniche	39
Utilizzo regolamentare della falciatrice	39
Dotazione a richiesta	39
Attacchi necessari	39
Sede della targhetta del modello	40
Posizione della targhetta del modello	40

APPENDICE

INDICAZIONI DI SICUREZZA

Schema di lubrificazione	47
NOVACAT 222	48
NOVACAT 262	48
NOVACAT 302	48
NOVACAT 352	48
Lubrificanti	49

APPENDICE

Agganciamento	52
---------------------	----

DISCO CONICO

Montaggio delle bussole di serraggio coniche	53
Combinazione di trattore e attrezzo	54



Osservare le
indicazioni
di sicurezza
nell'allegato A!

Marchio CE

Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.



Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Firmando la dichiarazione di conformità CE il produttore dichiara che la macchina immessa in circolazione corrisponde a tutti i requisiti fondamentali di sicurezza e salute competenti in materia.

Avvertenze per la sicurezza:

In queste istruzioni per la sicurezza si trovano i seguenti simboli:

! PERICOLO

Se non si rispettano le istruzioni riportate in ciascun paragrafo di testo esiste il rischio di riportare lesioni mortali o il rischio di morte.

- Seguire scrupolosamente tutte le istruzioni riportate in paragrafi così contrassegnati!

! AVVERTIMENTO

Se non si rispettano le istruzioni riportate in ciascun paragrafo di testo esiste il rischio di lesioni gravi.

- Seguire scrupolosamente tutte le indicazioni riportate nei suddetti paragrafi!

! ATTENZIONE

Se non si rispettano le istruzioni riportate in ciascun paragrafo di testo esiste il rischio di lesioni.

- Seguire scrupolosamente tutte le indicazioni riportate nei suddetti paragrafi!

! NOTA

Se non si rispettano le istruzioni riportate in ciascun paragrafo di testo esiste il rischio di danni materiali.

- Seguire scrupolosamente tutte le istruzioni riportate in paragrafi così contrassegnati!

☞ SUGGERIMENTO

I paragrafi di testo contrassegnati in tal senso contengono particolari consigli e raccomandazioni sull'uso economico dell'attrezzo.



AMBIENTE

I paragrafi di testo contrassegnati riportano i comportamenti e i consigli sul tema dell'ambiente.

Le dotazioni contrassegnate come (opzione) sono presenti in serie solo in determinate versioni dell'attrezzo o vengono fornite come dotazione speciale solo per determinate versioni e/o sono disponibili solo in determinati paesi.

Le figure possono presentare dettagli diversi rispetto a quelle del Vostro attrezzo e vanno considerate solo orientative.

Le definizioni come sinistra e destra normalmente si riferiscono alla direzione di marcia se il testo e l'immagine non evidenzia condizioni chiaramente diverse.

Introduzione

Gentile cliente!

Le presenti istruzioni per l'uso servono per facilitare la conoscenza dell'uso della macchina da parte dell'operatore informandolo dettagliatamente sulla sue modalità di utilizzo, assistenza e manutenzione. Destinare un tempo sufficiente alla lettura delle istruzioni.

Le presenti istruzioni per l'uso fanno parte della macchina. Le istruzioni devono essere conservate in un luogo adeguato per tutta la durata di vita della macchina ed essere accessibili al personale in qualsiasi momento. Vanno integrate le istruzioni elaborate in base alle norme antincendio nazionali esistenti, quelle sul codice della strada e sulla tutela dell'ambiente.

Tutte le persone le presenti istruzioni per l'uso incaricate del funzionamento, della manutenzione o del trasporto della macchina prima dell'inizio dei lavori devono aver letto e capito queste istruzioni ed in particolare le avvertenze per la sicurezza. In caso di mancata osservanza delle istruzioni il diritto alla garanzia non è più valido.

Per eventuali domande concernenti il contenuto delle presenti istruzioni per l'uso o d'altro tipo si prega di contattare il proprio distributore.

La cura e la manutenzione tempestiva e scrupolosa, eseguita secondo gli intervalli stabiliti, assicurano la sicurezza di funzionamento e marcia e l'affidabilità della macchina.

Utilizzare esclusivamente pezzi di ricambio originali Pöttinger oppure approvati da Pöttinger come accessori. L'affidabilità, la sicurezza e l'idoneità di questi pezzi sono stati controllati appositamente per le macchine Pöttinger. In caso di utilizzo di pezzi non approvati il diritto di garanzia legale e garanzia commerciale non è più valido. Per mantenere a lungo nel tempo l'efficienza della macchina si consiglia di utilizzare pezzi originali anche alla scadenza del termine di garanzia.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione. Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. La dichiarazione di cessione viene allegata alla macchina alla sua consegna.

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore. I danni oggettivi ad un'impresa ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto sono esclusi dalla responsabilità da parte di Pöttinger. Per danno oggettivo ai sensi della legge sulla

responsabilità del prodotto s'intende un danno causato da una macchina ma non sulla stessa.

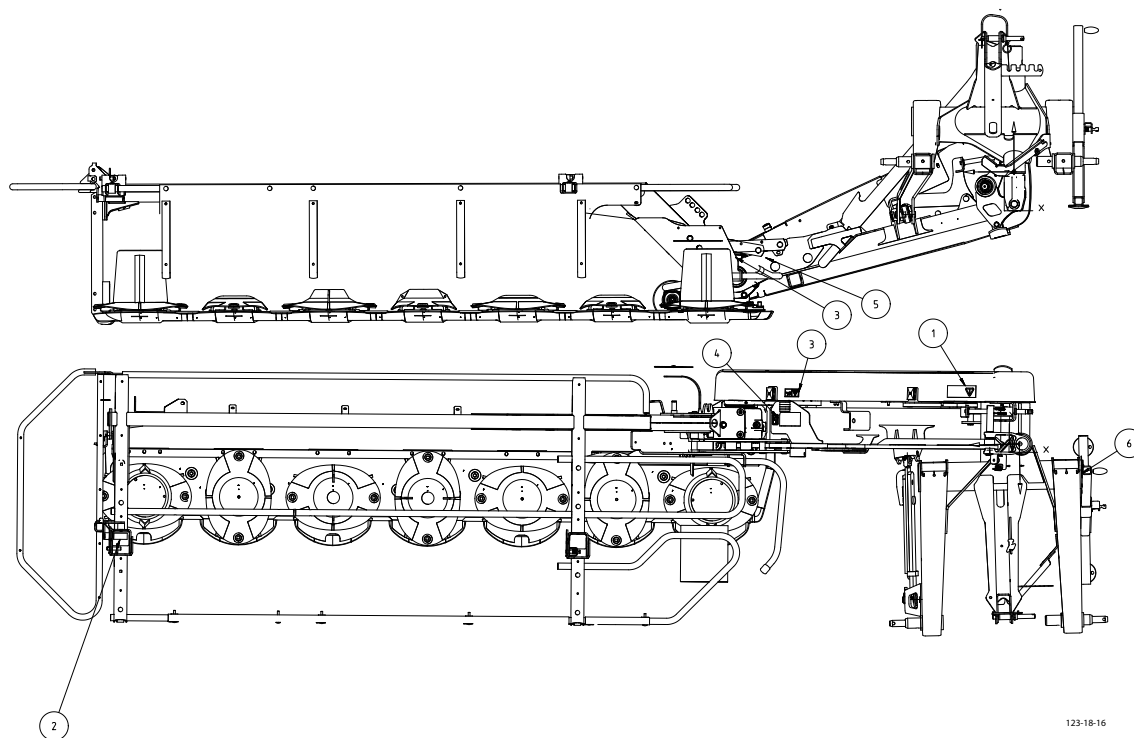
Le istruzioni per l'uso sono parte integrante della macchina. Se la macchina viene ceduta a terzi, anche il manuale deve essere consegnato al nuovo proprietario. Il nuovo proprietario deve essere istruito e gli devono essere insegnate le norme indicate.

Il Vostro team per l'assistenza di Pöttinger Vi augura ottimi risultati.

Significato delle decalcomanie

1 (1x)		Controllare la tensione delle cinghie: 494.355
2 (1x)		Apertura della protezione 495.727
3 (2x)		Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibilità che parti della macchina compiano movimenti. 495.171
4 (1x)		Posizione del nipplo di lubrificazione 494.646
5 (1x)		Altezza del sollevatore H1=0 495.757
6 (1x)		Dotazione lame 495.855

Posizione delle decalcomanie



Trattore

Per il funzionamento di questa macchina è necessaria la seguente premessa per il trattore:

- Potenza del trattore: NOVADISC 222 - a partire da 103KW / 140PS
NOVADISC 262 - a partire da 103KW / 140PS
NOVADISC 302 - a partire da 103KW / 140PS
NOVADISC 352 - a partire da 103KW / 140PS
- Montaggio: Braccio inferiore cat. III / Larghezza 3
- Attacchi: vedere tabella "Parte idraulica e attacchi alla corrente necessari"

Pesi di zavorra

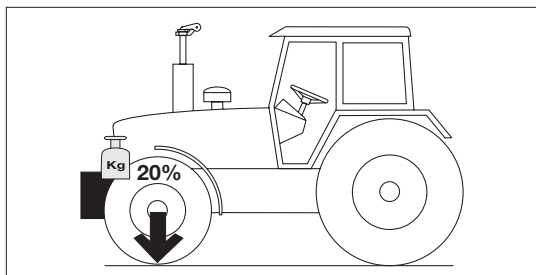
Pesi di zavorra

Il trattore deve essere corredato sul lato anteriore di zavorre sufficienti per garantire capacità di manovra e frenata.

PERICOLO

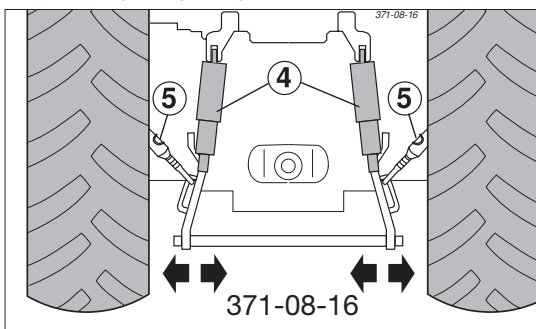
Pericolo di morte - inefficacia di sterzata o frenata dovuta ad una distribuzione inadeguata del peso tra gli assi del trattore.

- Accertarsi che con l'attrezzo montato almeno il 20 % del peso a vuoto del trattore gravi sull'asse anteriore.



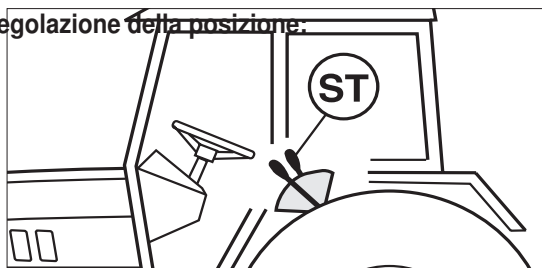
Dispositivo di sollevamento (asta a tre punte)

- Il dispositivo di sollevamento (asta a tre punte) del trattore deve essere predisposto per il carico necessario. (Vedere dati tecnici).
- Le aste di sollevamento vanno regolate alla stessa lunghezza mediante il rispettivo dispositivo (4).
(vedere le istruzioni per l'uso del produttore del trattore).
- Se le aste di sollevamento dei bracci inferiori possono essere inserite in diverse posizioni occorre scegliere la posizione posteriore. Così si scarica l'impianto idraulico del trattore.
- Le catene limitatrici e/o gli stabilizzatori dei bracci inferiori (5) vanno regolati in modo da non consentire **alcun** movimento laterale dei pezzi montati. (Misura di sicurezza per i trasporti)



Regolazione dell'impianto idraulico del dispositivo di sollevamento

La parte idraulica di sollevamento va messa sulla regolazione della posizione.



Attacchi idraulici necessari

Versione	Utenze	Attacco idraulico a doppio effetto con posizione flottante	Attacco idraulico ad effetto semplice
di serie	Cilindro di sollevamento, cilindro posteriore o scarico idraulico	X	
Variante	Cilindro di sollevamento, cilindro posteriore o scarico idraulico		X
su richiesta	Ribaltamento idraulico protezioni laterali	X	

Pressione d'esercizio		! AVVISO Danni materiali - frizione al pistone del blocco di comando o della parte idraulica dovuto all'uso di oli idraulici inadatti. - Controllare la tollerabilità degli oli idraulici prima di collegare la macchina all'impianto idraulico del Vostro trattore. - Non mescolare oli minerali con oli biologici!
Pressione operativa minima	170 bar	
Pressione operativa massima	200 bar	

Attacchi necessari per la corrente

Versione	Utenze	Poli	Volt	Attacco per la corrente
di serie	Illuminazione	a 7 poli	12 VDC	Conforme a DIN/ISO 1724
di serie	Unità di comando	3 poli	12 VDC	secondo DIN 9680

Avvertenze per la sicurezza

! PERICOLO

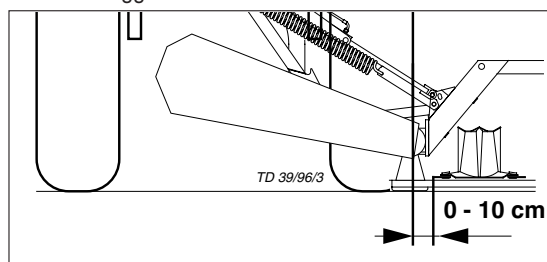
Pericolo di morte - causato dall'utilizzo di un attrezzo non sicuro al traffico oppure danneggiato

- Prima di ogni messa in funzione è da verificare la sicurezza per la circolazione stradale del veicolo (impianto di illuminazione, impianto frenante, rivestimento di protezione,)!.

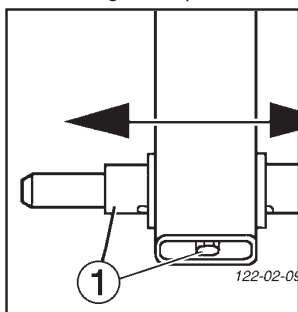
Montare l'attrezzo al trattore

1° Agganciare l'attrezzo al gancio a tre punti.

- Montare la falciatrice in modo tale che la distanza tra il disco interno di falciatura e gli pneumatici del trattore sia compresa tra i **0 e 10 cm**. Vedere il capitolo "Varianti di montaggio"



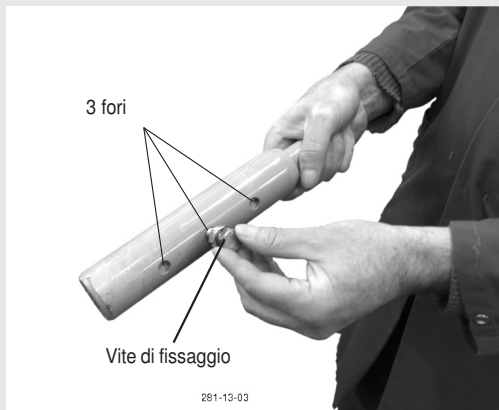
- Regolare il bullone del braccio inferiore (1) al braccio portante secondo la categoria dei tre punti e la larghezza della corsia con la vite di fissaggio. La falciatrice non deve strisciare sulle gomme posteriori del trattore.



! AVVISO

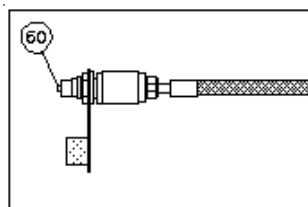
Rischio di danni alle cose da attrezzo che si stacca dal trattore
Se la vite è fissata solo nel supporto e non raggiunge il foro nel bullone, tale bullone può muoversi lateralmente e la falciatrice può staccarsi dall'aggancio.

- Controllare se il collegamento tra la vite (1) e il bullone del giunto è di nuovo stretto.

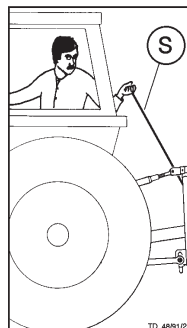


- Per le ruote gemellate o per gli pneumatici particolarmente grandi vedere le avvertenze in appendice alle presenti istruzioni per l'uso

2. Collegare il connettore idraulico maschio (DW)

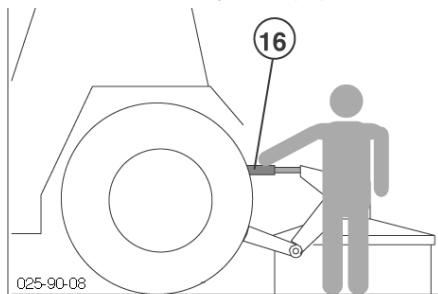


3. Posare la fune per lo sblocco della valvola (S) nella cabina del trattore

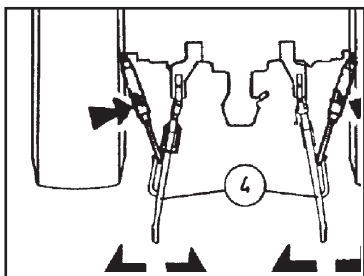


4. Regolare il fuso del braccio oscillante superiore

- Il gruppo di taglio viene portato in posizione orizzontale o leggermente inclinato in avanti girando il fuso del braccio superiore (16).



5. Fissare il braccio inferiore (4) per evitare il movimento laterale.



6. Mettere i piedini in posizione di parcheggio e bloccarli



SUGGERIMENTO

Una falciatrice spenta in posizione orizzontale ha bisogno di un piedino di supporto. Una falciatrice spenta in posizione verticale ha bisogno di due piedini di supporto.

- 1° Staccare il bloccaggio dei piedini di supporto (bullone molleggiato)
- 2° Portare il piedino di supporto in posizione di parcheggio
3. Controllare il bloccaggio dei piedini di supporto (bullone molleggiato)



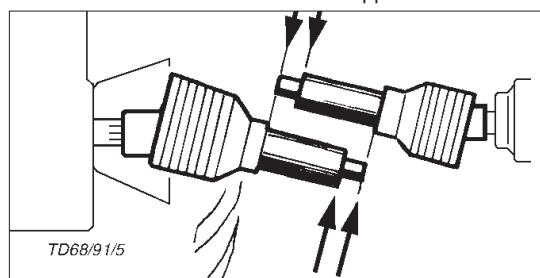
! AVVISO

Danni oggettivi - se il piedino di supporto non bloccato scende durne la marcia del veicolo. Non è più garantita stabilità d'arresto sul piedino di supporto danneggiato.

- Controllare il bloccaggio di piedino d'arresto dopo qualsiasi modifica della posizione.

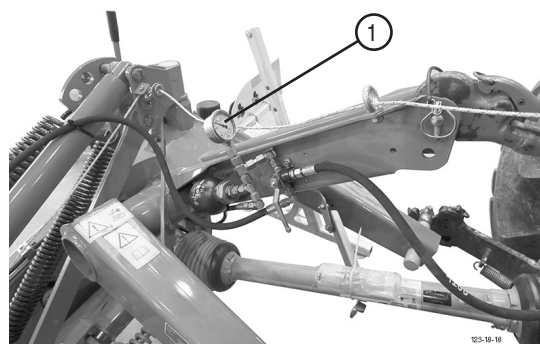
7. Agganciamento dell'albero cardanico

- Prima del primo impiego si deve verificare la lunghezza della trasmissione cardanica e, se necessario, provvedere al suo aggiustamento. Vedi anche capitolo "TRASMISSIONE SNODATA" in appendice B.



8. Controllare la pressione preliminare del supporto del portellone.

(Per la dotazione a richiesta dell'attacco idraulico a una sola via)



1. Controllare la pressione della tensione preliminare sul manometro (1) a cui è montato il cavalletto di montaggio.
2. Eventualmente correggerle la tensione preliminare. (Vedere il capitolo manutenzione: "Regolazione della tensione preliminare del portellone ribaltabile")



SUGGERIMENTO

La pressione necessaria per fare funzionare il portellone ribaltabile è di circa 70 bar e varia da trattore a trattore.

Avvertenze generali

! PERICOLO

Pericolo di morte - dovuto al rovesciamento

- Prestare attenzione alla stabilità dell'attrezzo. Controllare il bloccaggio dei piedini d'arresto.
- Stazionare l'attrezzo solo sul suolo solido e pianeggiante.

! PERICOLO

Pericolo di morte qualora un'altra persona metta dunque in funzione il trattore e si allontani oppure azioni la leva di comando dell'impianto idraulico durante un intervento di smontaggio.

- Spegner il motore, estrarre la chiave e frenare il trattore prima di procedere a operazioni di smontaggio.

! PERICOLO

Pericolo di morte - il trattore si mette da solo in movimento.

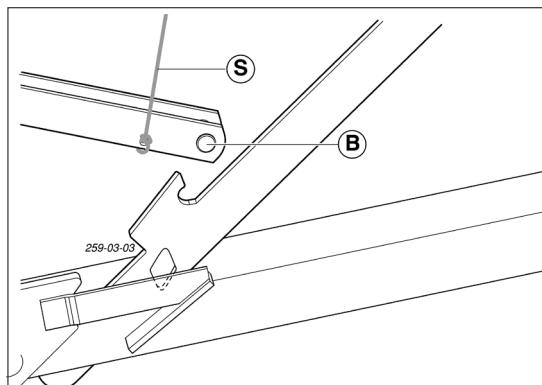
- Spegner il motore, estrarre la chiave e frenare il trattore prima di procedere a operazioni di smontaggio.
- Se necessario mettere in sicurezza la macchina mettendovi sotto dei cunei.

L'attrezzo può essere appoggiato sia in posizione di lavoro che in posizione di trasporto.

Spegnimento in posizione di lavoro

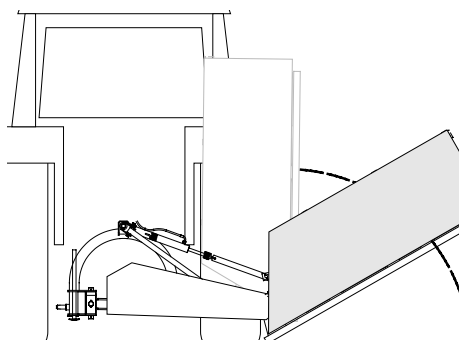
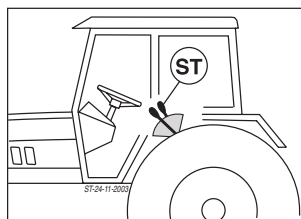
1° Sollevare il portellone con la fune (S)

- Portellone posizione "B"



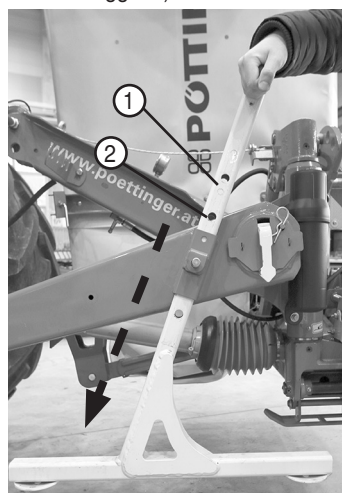
2. Abbassare fino a terra la barra falciante idraulica

- Attivare la valvola di comando (ST)
- Lasciare la fune (S) durante il movimento



3. Mettere in posizione di stazionamento e bloccare i piedini

- 1° Staccare il bloccaggio dei piedini di supporto (bullone molleggiato)
- 2° Mettere il piedino di supporto nella posizione di stazionamento corretta
Spegnimento in posizione di lavoro: foro centrale (2)
3. Controllare il bloccaggio dei piedini di supporto (bullone molleggiato)



! AVVISO

Danni alle cose - se l'arresto dei piedini di supporto non ingrana. Non si può garantire uno spegnimento sicuro sul piedini di supporto non bloccato.

- Controllare il bloccaggio dei piedini d'arresto dopo qualsiasi modifica della posizione.

4. Abbassare l'attrezzo con il sollevatore e bloccarlo sul terreno

Abbassamento in posizione di trasporto (optional)

SUGGERIMENTO

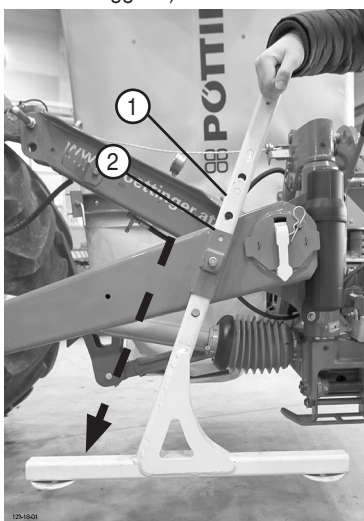
Per il parcheggio in posizione di trasporto serve una seconda piedino di supporto, che è inclusa nell'attrezzatura opzionale "parcheggio in posizione di lavoro".

1. Mettere i due piedini di sostegno in posizione di stazionamento e assicurarli.

1° Staccare il bloccaggio dei piedini di supporto (bullone molleggiato)

2° Abbassare i piedini d'appoggio in posizione corretta. Spegnimento in posizione di lavoro: foro in alto (1)

3. Controllare il bloccaggio dei piedini di supporto (bullone molleggiato)



AVVISO

Danni alle cose - se l'arresto dei piedini di sostegno non ingrana. Non è più garantita stabilità d'arresto sul piedino di supporto non bloccato.

- Controllare il bloccaggio dei piedini d'arresto dopo qualsiasi modifica della posizione.

2. Abbassare l'attrezzo con il sollevatore e arrestarlo sul terreno.

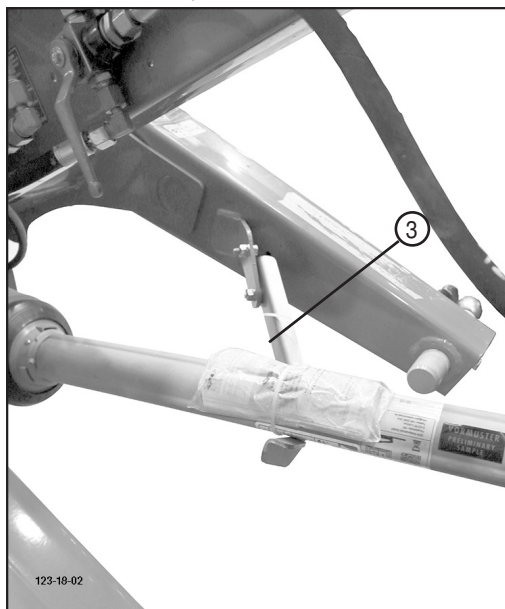
Smontare l'attrezzo dal trattore

AVVERTENZA

Rischio di lesioni con possibili conseguenze mortali o di altre ferite di grave entità dovute alla caduta dell'apparecchio.

- Prima dello sgancio controllare nuovamente se il piedino di supporto è correttamente bloccato.

- Disaccoppiare il condotto idraulico
- Sganciare il braccio superiore
- Rimuovere la fune dalla cabina del trattore
- Sganciare il braccio inferiore
- Estrarre e deporre l'albero cardanico



Soste prolungate all'aperto

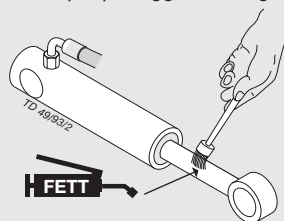
Alla fine della stagione

- Pulire l'asta del pistone e tutte le altre parti non verniciate e quindi conservare con del grasso.
- Rispettare le avvertenze riportate nel capitolo "MANUTENZIONE"

AVVISO

Rischio di danni materiali a causa di danni agli elementi di tenuta del cilindro.

- Un'asta del pistone arrugginita può danneggiare gli elementi di tenuta del cilindro. In caso di soste prolungate all'aperto, pulire le aste dei pistoni e poi proteggerle con grasso.



Avvertenze generali per la sicurezza

! PERICOLO

Pericolo di morte - dovuto al rovesciamento della falciatrice

- Eseguire il cambio dalla posizione di lavoro a quella di trasporto solo su di un terreno piano e solido.

! PERICOLO

Pericolo mortale - dovuto ad oggetti che potrebbero essere scagliati o ruotare

- Disattivare il funzionamento delle barre falcianti.
- Attendere l'arresto della barra di falciatura prima di sollevare le barre falcianti.
- Non utilizzare mai la falciatrice in condizioni di sollevamento.
- Abbassare completamente o spegnere il dispositivo quando si abbandona la cabina del trattore.

! PERICOLO

Pericolo mortale causato dal movimento di alcuni componenti

- Accertarsi che non ci sia nessuno all'interno dell'area di movimentazione e che nessuno si trovi nell'area di pericolo.

Posizione di trasporto (T)



Situazione di partenza

1. Dispositivo collegato al trattore

- vedere il capitolo "Collegamento dell'attrezzatura al trattore"

2. L'attrezzo si trova in posizione di lavoro o fine campo

3. Piedini di appoggio ripiegati e bloccati

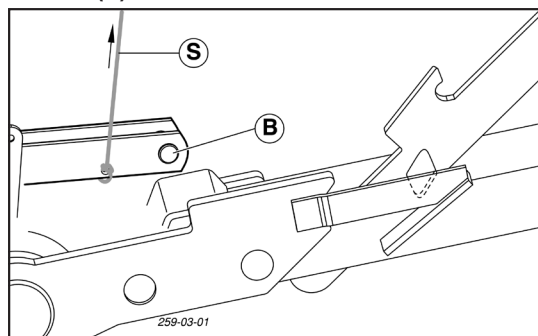
Cambio nella posizione di trasporto

! AVVISO

Rischio di danni materiali all'atto del passaggio in posizione di trasporto a causa di alberi cardanici frenati.

- Nei trattori che dispongono di un freno dell'albero cardanico, questo deve essere disattivato prima dell'inserimento in posizione di trasporto.

1. Sollevare la protezione per il trasporto con la fune (S)



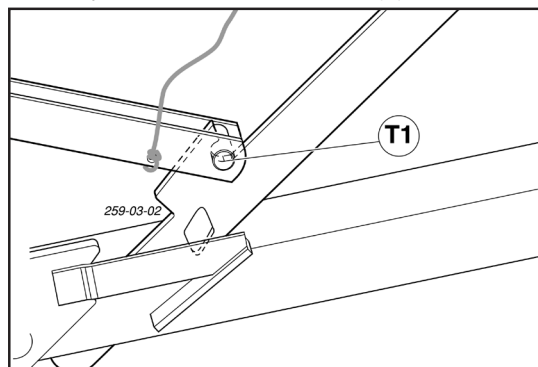
- Protezione per il trasporto Posizione "B"

2. Mettere la barra falciante in posizione di trasporto

- Attivare la valvola di comando (ST)
- Lasciare la fune (S) durante il movimento
- Far scattare la protezione per il trasporto (T1)

3. Bloccare la protezione per il trasporto

- Mettere la valvola di comando (ST) per breve tempo in posizione di "Abbassamento" (S)



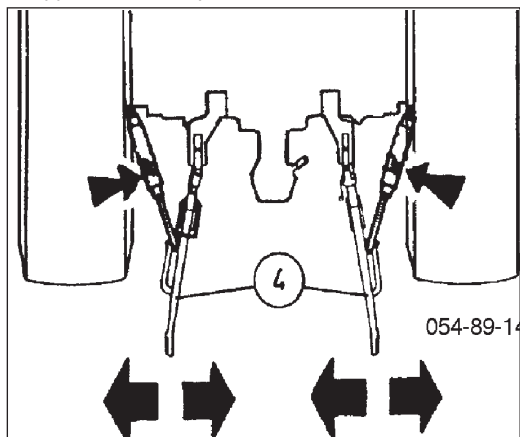
In questo modo la protezione per il trasporto s'inserisce saldamente nel gancio (T1) fissando la barra falciante in posizione di trasporto (T)

Trasporto su strada

- Rispettare le norme previste dalla legislazione del paese interessato.

Nell'Appendice C sono riportate le avvertenze per l'installazione di un impianto di illuminazione valido per la Germania.

- Sulle pubbliche strade è permesso andare solo nelle condizioni descritte nel capitolo "Posizione di trasporto".
- Fissare il braccio idraulico sottostante (4) in modo che l'apparecchio non possa sbandare lateralmente.

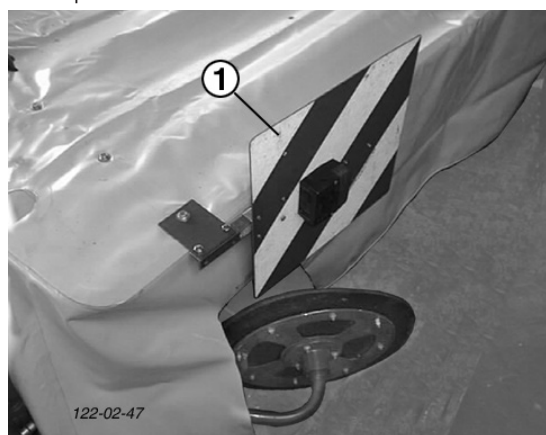


Luci durante la marcia su strada

Su richiesta è disponibile un set di luci (1).

Per i pezzi singoli vedere la lista dei pezzi di ricambio.

- Collegare l'illuminazione e sollevare l'attrezzo per il trasporto.



Avvertenze generali per la sicurezza

! PERICOLO

Pericolo di morte - dovuto al rovesciamento della falciatrice

- Eseguire il cambio dalla posizione di lavoro a quella di trasporto solo su di un terreno piano e solido.

! PERICOLO

Pericolo mortale - dovuto ad oggetti che potrebbero essere scagliati o ruotare

- Disattivare il funzionamento delle barre falcianti.
- Attendere l'arresto della barra di falciatura prima di sollevare le barre falcianti.
- Non utilizzare mai la falciatrice in condizioni di sollevamento.
- Abbassare completamente o spegnere il dispositivo quando si abbandona la cabina del trattore.

! PERICOLO

Pericolo mortale causato dal movimento di alcuni componenti

- Accertarsi che non ci sia nessuno all'interno dell'area di movimentazione e che nessuno si trovi nell'area di pericolo.

Situazione iniziale per l'abbassamento della barra falciante

1. Dispositivo collegato al trattore

- vedere il capitolo "Collegamento dell'attrezzatura al trattore"

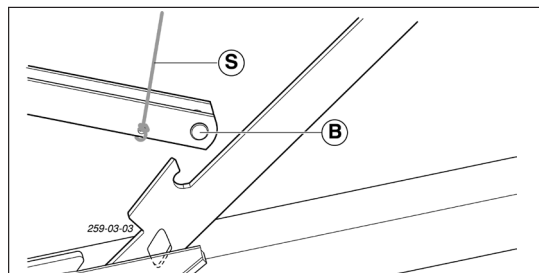
2. Barra falciante in posizione di trasporto



3. Piedino di sostegno ripiegato e bloccato

Passare alla posizione di lavoro

1. Liberare la protezione per il trasporto



- Impostare brevemente la centralina idraulica (ST) su "LIFT", in questo modo si libera il fissaggio del fermo di trasporto nel gancio.
- Portare il fermo di trasporto in posizione "B" utilizzando la fune (S)

2. Abbassare la barra falciante

Con parte idraulica a doppio effetto:

- Posizionare la centralina idraulica (ST) su "ABBASSARE" e fare scendere la barra falciante a terra
- Lasciare la fune (S) durante il movimento



SUGGERIMENTO

Se è collegata una centralina a doppio effetto, abbassare la barra falciante su "pressione". Il movimento è controllato ed uniforme e protegge la macchina..

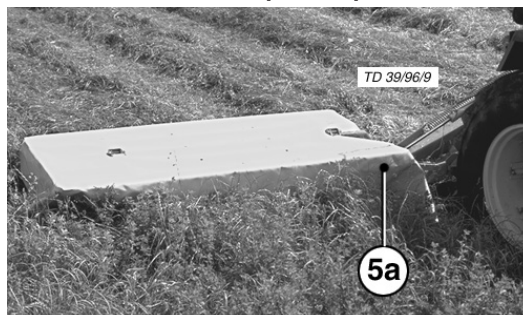
In caso diverso (quando ci si abbassa nella posizione flottante) si verificheranno dei movimenti a scatti verso il basso. Ciò determina una maggiore sollecitazione sui punti di snodo.

Con parte idraulica a semplice effetto:

- Posizionare la centralina idraulica (ST) su "POSIZIONE FLOTTANTE" e fare scendere la barra falciante a terra

3. Chiudere il pannello di protezione anteriore (5a)

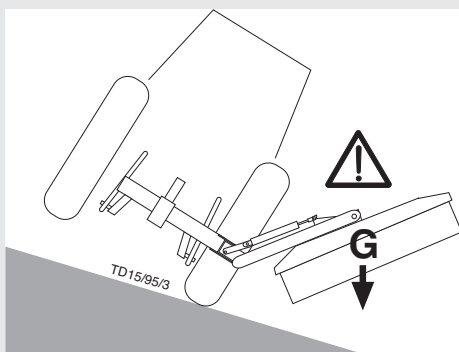
- Utilizzare solo con coperchio protettivo chiuso.



Impiego su pendio

! PERICOLO

Pericolo di morte dovuto al rovesciamento dell'attrezzo trainato. Le caratteristiche di marcia del trattore possono essere influenzate dal peso (G) dell'unità falciatrice. Ciò può portare a situazioni pericolose, soprattutto quando si marcia su terreni in pendio.



Esiste pericolo di ribaltamento in pendenza

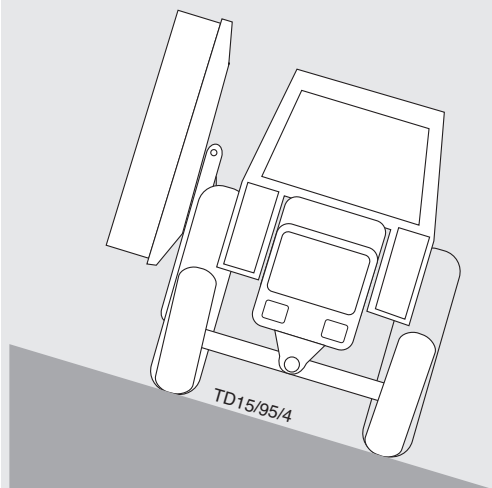
- Se le unità falcianti vengono sollevate mediante il funzionamento idraulico
- Nella marcia in curva con le unità falcianti sollevate

Contromisure:

- Affrontare le curve a sinistra riducendo la velocità.
- Meglio viaggiare sul pendio in retromarcia che eseguire manovre di svolta pericolose.

! PERICOLO

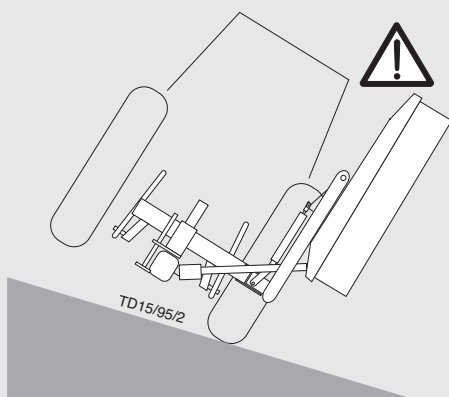
Pericolo di morte - dovuto al ribaltamento dell'attrezzo trainato. Se la manovra di spostamento viene effettuata su di un terreno in pendenza esiste il pericolo di ribaltamento!



- Girare in successione le unità di falciatura utilizzando il sollevamento singolo in posizione di "Trasporto sul campo" oppure "Posizione di lavoro".
- Per l'abbassamento ib "Posizione di trasporto sul campo" oppure "Posizione di lavorazione". Mettere sempre prima l'unità falciante in basso quindi quella in alto.

! AVVISO

Danni oggettivi - dovuti ad ostacoli non rispettati



- Per eseguire la retromarcia e l'inversione alzare la falciatrice!

Avvertenze per la sicurezza

! PERICOLO

Pericolo mortale - dovuto al distacco delle lame

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare di nuovo tutti i bulloni delle lame.
- Prima d'iniziare il lavoro controllare tutti i dispositivi di protezione. Verificare in particolare che la protezione laterale sia abbassata correttamente nella posizione di trasporto sul campo.

! PERICOLO

Pericolo di morte - dovuto al distacco di pezzi durante la rimozione di un intasamento, la sostituzione delle lame o la regolazione della macchina durante il lavoro.

- Arrestare l'attrezzo trainato su di una superficie piana e frenare il trattore.
- Spegner la falciatura in posizione di falciatura.
- Prima di arretrare verso l'attrezzo accertarsi che la presa di forza sia ferma e che gli attacchi idraulici siano collegati ma non sotto pressione.
- Estrarre la chiave del trattore.

! PERICOLO

Pericolo di morte - dovuto alla caduta dell'apparecchio

- Non salire sull'attrezzo né girargli attorno.
- Non permettere a nessuno di salire sull'attrezzo o di girargli attorno
- Prima della partenza accertarsi che non si trovi nessuno sull'attrezzo o nell'area di pericolo dell'apparecchio.

88 SUGGERIMENTO

Per ulteriori avvertenze relative alla sicurezza vedere l'appendice-A punto 1. - 7.)

Dopo la prima ora di lavoro

- Stringere di nuovo tutte le viti dei coltelli.

Messa in funzione

1. Controllo

- Verificare lo stato dei coltelli ed il loro fissaggio
- Controllare i dischi su eventuali danneggiamenti (vedi capitolo "Manutenzione e riparazioni")

2. Mettere in moto la macchina soltanto quand'essa si trova in posizione di lavoro e non superare mai il numero di giri prescritto della presa di moto (per es.: max. 540 giri/min.)!

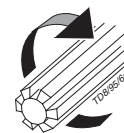
Sulla decalcomania applicata vicino al cambio è indicato il numero di giri della presa di forza di cui è dotata la vostra falciatrice.

540 Upm

1000 Upm

L'avviamento della presa di forza deve normalmente essere innestato soltanto quando tutti i dispositivi di sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti, ecc.) si trovano in condizioni regolari e sono stati montati sull'attrezzo in posizione di protezione.

3. Fare attenzione al giusto senso di rotazione della presa di moto!



4. Evitare danneggiamenti!

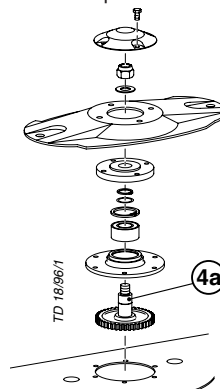
! AVVISO

Danni materiali - dovuti ad ostacoli non rispettati. La presenza di ostacoli (ad esempio pietre di dimensioni maggiori, pezzi in legno, cippi di confine, ...) possono danneggiare l'unità di falciatura

- Ispezionare il terreno prima della falciatura.
- Rimuovere o aggirare gli ostacoli mantenendo una distanza sufficiente.

Se ciononostante avviene una collisione

- Fermarsi immediatamente e staccare l'avviamento.
- Controllare accuratamente eventuali danni all'apparecchio. Particolare attenzione è da prestare ai dischi falcianti ed i rispettivi alberi d'avviamento (4a)



- Eventualmente farli controllare anche da un'officina specializzata.

Dopo un contatto con un corpo estraneo

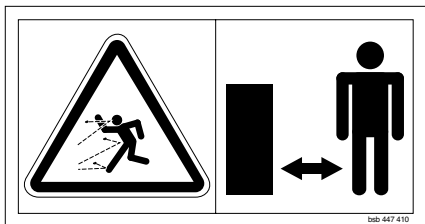
- Controllare lo stato dei coltelli ed il loro serraggio (vedi capitolo "Manutenzione e riparazioni")
- Stringere tutte le viti dei coltelli.

PERICOLO

Pericolo di morte dovuto a pezzi che potrebbero essere scagliati.

- Non sostare nell'area della falciatrice finché il motore di comando è in moto.

5. Se il motore è acceso mantenere la distanza.



- Fare allontanare le persone che si vengano eventualmente a trovare nel campo d'azione della falciatrice, poiché potrebbero essere colpiti da corpi estranei scagliati in aria durante il funzionamento della falciatrice.

Si deve prestare particolare attenzione quando si lavora su campi pietrosi e nelle vicinanze di strade e sentieri.

6. Portare le cuffie antirumore

A seconda le differenti versioni di cabine dei trattori il livello sonoro al posto di lavoro può variare rispetto a quello misurato (vedi dati tecnici).



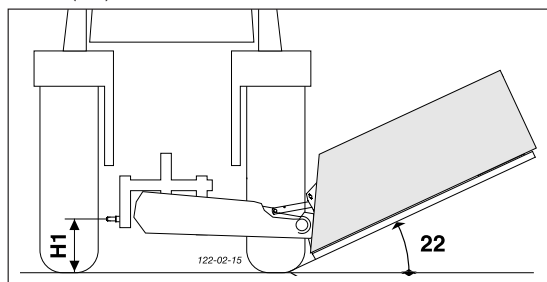
- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 85 dB(A), l'imprenditore (agricoltore) deve provvedere e mettere a disposizione un adeguato dispositivo di protezione acustico (UVV 1.1 §2).
- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 90 dB(A) il dispositivo di protezione acustico deve essere portato. (UVV 1.1 § 16).

Manovra di svolta durante la falciatura

Il gruppo falciante può essere orientato con il comando mediante il distributore idraulico del trattore (22°).

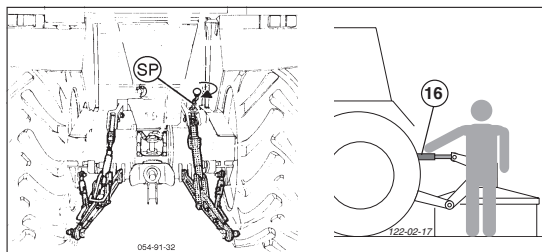
Per questo l'azionamento non deve essere disattivato.

Per farlo non bisogna modificare l'altezza del sollevatore (H1).



Falciare

1. Regolare orizzontalmente il braccio inferiore del sollevatore (Sp)

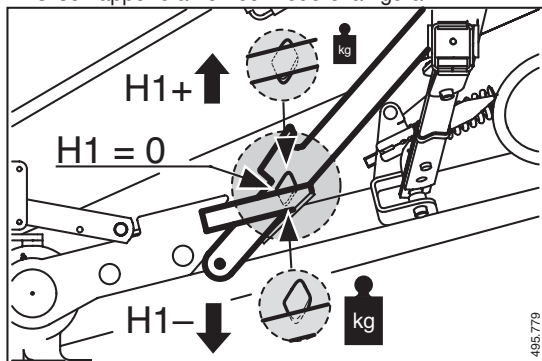


2° Regolare la profondità di passata rotando il fuso del braccio oscillante superiore (16) (max.

- max.5° inclinazione dei dischi falcianti

3. Regolazione dell'altezza del sollevatore:

Alzare e/o abbassare adeguatamente l'attrezzo con i bracci inferiori del trattore fino a raggiungere all'incirca la distanza (H1 = 0). Ciò significa che il braccio inferiore si sovrappone al rombo. Vedere la figura.



SUGGERIMENTO

La pressione di scarico viene modificata dall'impostazione dell'altezza del paranco::

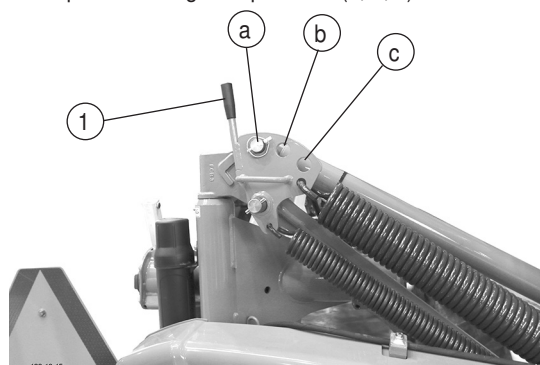
- H1 = 0 Regolazione base
- H1 + Diminuzione della pressione di scarico
- H1 - Aumento della pressione di scarico

4. Regolazione della pressione di scarico

Regolazione base nella posizione (a): circa 70 kg

Diminuire la regolazione base in presenza di pioggia o erba spessa ed umida.

Ridurre la regolazione base con la leva (1). Sono disponibili le seguenti posizioni (a, b, c)



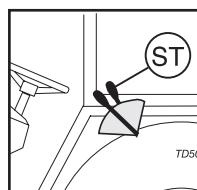
1. Sbloccare il bullone di fissaggio ed estrarlo dal foro di posizione
2. Mettere la leva (1) nella nuova posizione.
3. Applicare il bullone nel foro di posizione alternativo e bloccarlo

5. Per falciare agganciare lentamente la presa di moto al di fuori del falciato e portare i giroscopi di falciatura al numero massimo di giri.

Aumentando uniformemente il numero di giri si evitano rumori di sistema nella marcia in folle della presa di moto.

- La velocità di guida va regolata secondo le condizioni del terreno e il tipo di foraggio.

6. Valvola di comando dell'impianto idraulico (ST)



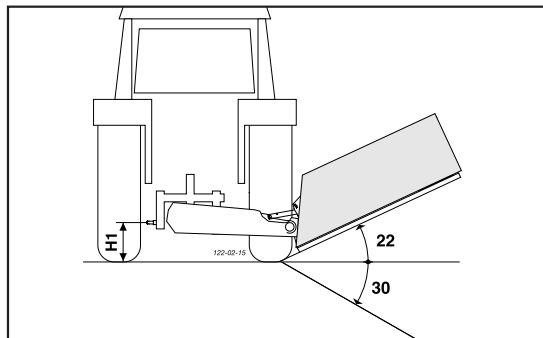
- Mettere il comando di sollevamento idraulico ad effetto semplice (ST) su "ABBASSARE"
- Mettere il comando di sollevamento idraulico ad effetto doppio (ST) in "posizione flottante"

Retromarcia

Per eseguire la retromarcia e l'inversione sollevare la falciatrice

Istruzioni generali per utilizzare l'attrezzo

- La falciatrice è adatta ad un angolo di attacco verso l'alto di 22° e/o di 30° verso il basso.



Protezione anticollisione

! AVVISO

Pericolo di danno alle cose per la collisione dell'apparecchio con degli ostacoli.

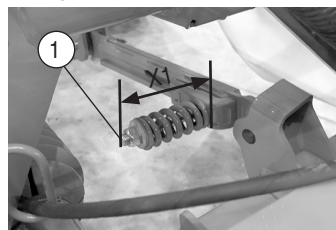
- La funzione della protezione antiurti non consiste nell'evitare danni alla macchina guidando a tutta velocità. Se non si è nemmeno sicuri che l'area da falciare sia effettivamente priva di ostacoli è necessario procedere a velocità sufficientemente ridotta.

La falciatura attorno ad alberi, recinti, pietre di confine ecc. può comportare il rischio di urti contro degli ostacoli nonostante si sia adottata una guida cauta e a bassa velocità. Per evitare danni durante questo tipo di lavorazione occorre montare una protezione anticollisione alla falciatrice.

- La protezione anticollisione (34) fa spostare la barra falciante in caso di scontro con un ostacolo.
- Tornando indietro con il trattore la protezione anticollisione ingrana di nuovo.

Regolazione:

Se la protezione anticollisione scatta troppo facilmente regolare lo scatto nel dado esagonale.

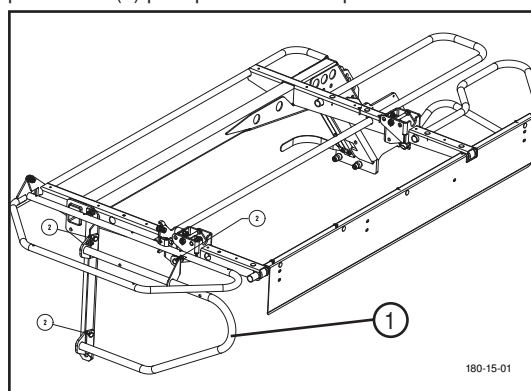


Regolazione base X1:

NOVADISC 222 =	127 mm
NOVADISC 262 =	120 mm
NOVADISC 302 =	116 mm
NOVADISC 352 =	112 mm

Testata per cereali

In condizioni d'uso difficili è possibile montare una testata per cereali (1) per spostare in obliquo l'erba all'interno.



Avvertenze per la sicurezza

! PERICOLO

Pericolo di morte dovuto ad elementi in movimento o in rotazione

Eseguire le manutenzioni o i montaggi solo se l'attrezzo

- è stato posizionato su un terreno piano e resistente in modo sicuro e stabile.
- è stato messo in sicurezza contro il rotolamento inserendovi sotto dei cunei.
- il motore del trattore è spento e la presa di forza è ferma.
- Tutti le parti mobili o rotanti (non ultimi i dischi di falciatura) si sono arrestate completamente. (Controllo di assenza di rumori!)
- la chiave di accensione del trattore è estratta.
- Eventualmente smontare l'albero cardanico.

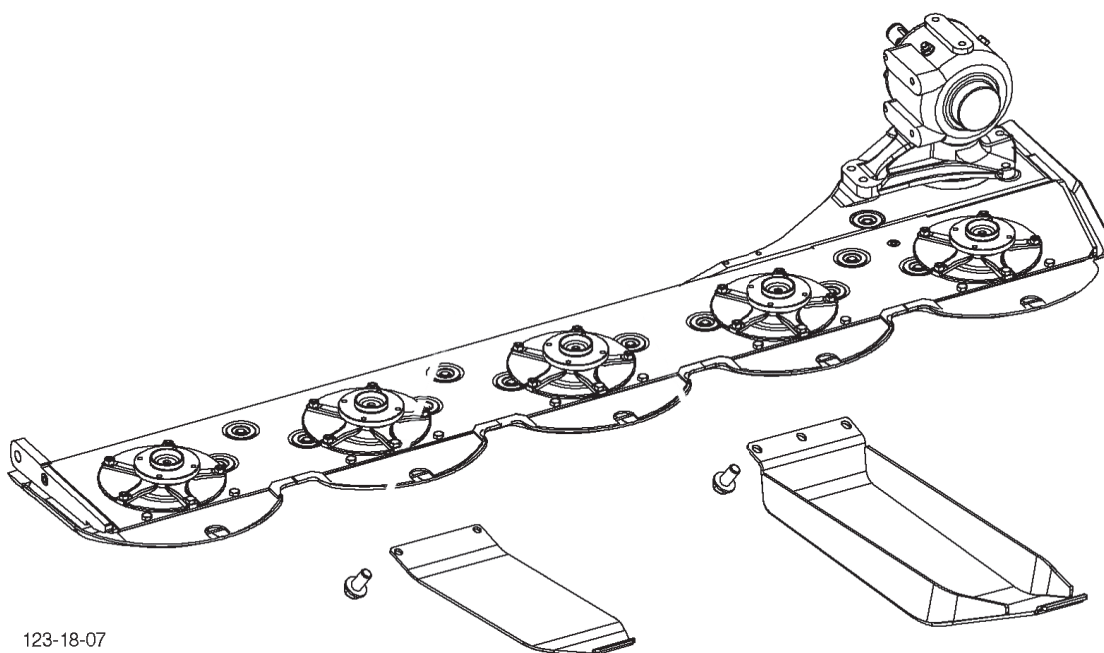
Pericolo di morte in caso di permanenza sotto alla macchina

- Sorreggere le aree parziali sotto le quali si deve sostare.

**SUGGERIMENTO**

Per informazioni più dettagliate sul montaggio di un modulo si prega di consultare le rispettive istruzioni per il montaggio o il riequipaggiamento.

1. Pattini di usura e pattini per taglio alto



123-18-07

2. Dispositivo formaandana

I due dischi andanatori durante la falciatura formano un'andana sottile. Questa modalità consente di evitare l'investimento del fieno con gli pneumatici larghi.

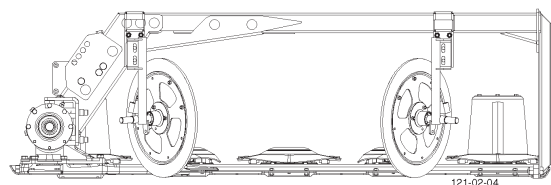
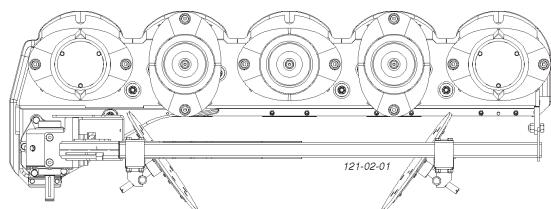
Utilizzabile con:

NOVADISC 222

NOVADISC 262

NOVADISC 302

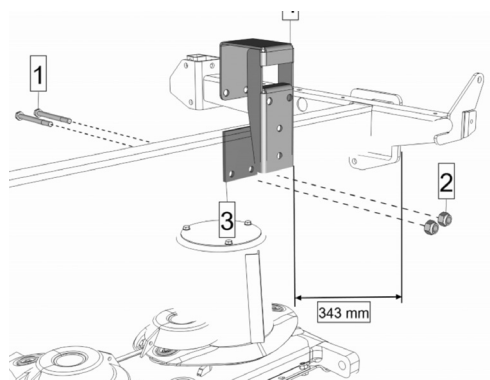
NOVADISC 352



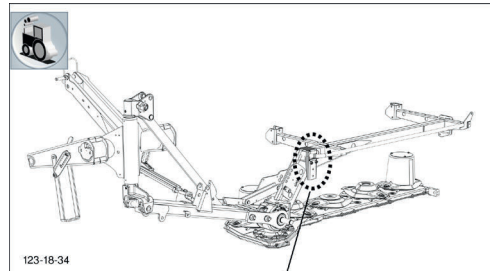
Montaggio del formaandana:

1. Montare la consolle del formaandana all'interno del disco falciatrice esterno sul telaio. Montare la consolle in modo tale che tutto il raccolto venga successivamente trasportato verso l'interno dal formaandana.

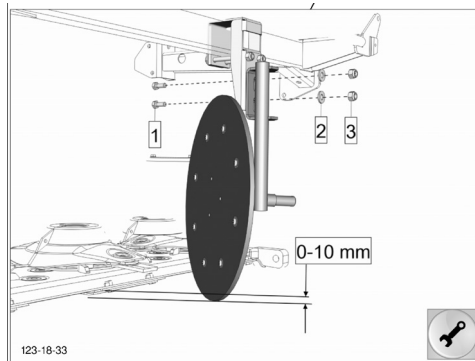
A destra significa una distanza dal bordo del telaio di 343 mm



A sinistra significa nessuna distanza dal bordo del telaio



2. Montare il formaandana nella consolle del formaandana. Montare il formaandana in modo che il bordo inferiore della barra falciante siano al di sotto o al massimo 10 mm.



Adattamento del telo di protezione:

Il telo di protezione deve essere libero nella zona del formaandana

- Tagliare una fessura a destra nel telo di protezione.
- Aprire la fibbia a sinistra.

Fibbia aperta



3. Formaandana supplementare

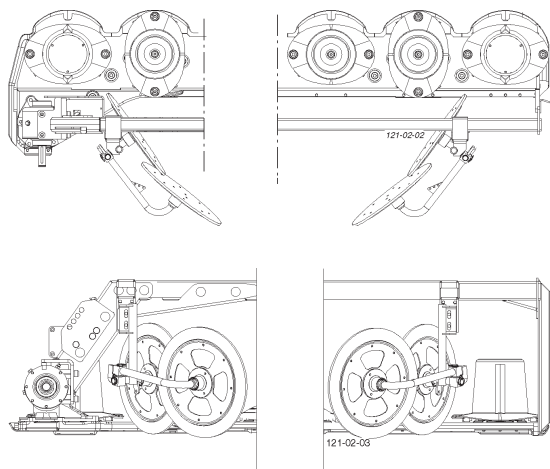
Con l'aiuto di due altri formaandana si forma un'andana ancora più stretta durante la falciatura. Questa modalità consente di evitare l'investimento del fieno con gli pneumatici larghi.

Utilizzabile con:

NOVADISC 262

NOVADISC 302

NOVADISC 352:



Adattamento del panno di protezione:

Il panno di protezione va lasciato libero nella zona del formaandana

- tagliare un triangolo a destra (da foro a foro)
- Piegare il telo di protezione, a sinistra, in modo che un triangolo sia esposto e fissarlo chiudendo la fibbia



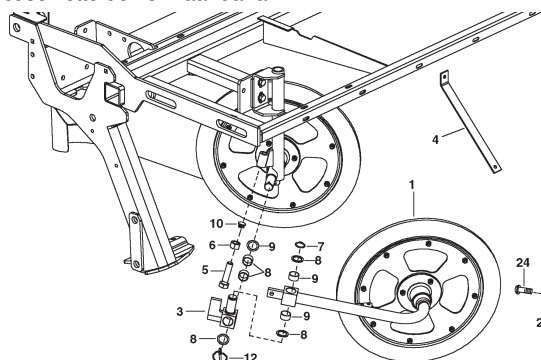
Telo piegato

Fibbia chiusa



Montaggio dei formaandana supplementari:

I formaandana supplementari vengono montati sul cuscinetto del formaandana.



4. Panno di protezione

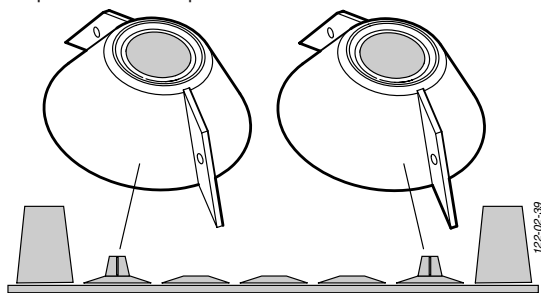
Il panno di protezione va lasciato libero nella zona del formaandana. A seconda degli andanatori montati si deve scegliere tra diversi modelli.. Vedere il capitolo 2 "Formaandana" e il capitolo 3 "Formaandana supplementare"

- Utilizzare uno strumento adatto per il taglio!
- La linea di taglio è il collegamento tra i fori come mostrato nell'appendice di questo manuale.

5. Piattello falciante da taglio alto Multiline (dotazione opzionale)

Si consiglia l'uso dei con gli alimentatori:

- per migliorare la formazione dell'andana specialmente se il foraggio è spesso e fitto.
- per l'elenco dei pezzi vedere la lista dei ricambi



Indicazioni di sicurezza

! PERICOLO

Pericolo di morte dovuto ad elementi in movimento o in rotazione

Eseguire gli interventi di manutenzione solo se l'attrezzo

- è stato posizionato su un terreno piano e resistente in modo sicuro e stabile.
- è stato messo in sicurezza contro il rotolamento inserendovi sotto dei cunei.
- il motore del trattore è spento e la trasmissione cardanica è ferma.
- Tutti le parti mobili o rotanti (non ultimi di dischi di falciatura) devono arrivare ad arrestarsi. (controllo di assenza di rumori!)
- la chiave di accensione del trattore è estratta.
- Eventualmente smontare l'albero cardanico.

Pericolo di morte in caso di permanenza sotto alla macchina

- Sorreggere le aree parziali sotto le quali si deve rimanere.

! AVVERTENZA

Rischio di gravi incidenti che possono essere causati dalla fuoriuscita di olio.

- Fare attenzione ad evitare sollecitazioni da sfregamento o blocchi in alcuni punti del flessibile.
- Pulire i giunti di accoppiamento dei flessibili dell'olio e i relativi attacchi prima di ogni aggancio!
- Indossare indumenti di protezione adeguati.

! AVVERTENZA

Danni materiali dovuti a sporco presente nel sistema idraulico

- Pulire i giunti di accoppiamento dei flessibili dell'olio e i relativi attacchi prima di ogni aggancio!

Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

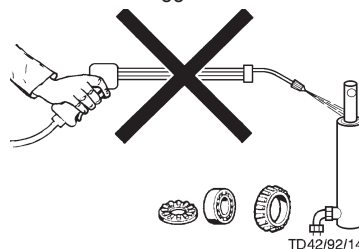
Pezzi di ricambio

- I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'utilizzo di questi prodotti può eventualmente compromettere le caratteristiche costruttive del Vostro apparecchio. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

Pulitura dei componenti della macchina

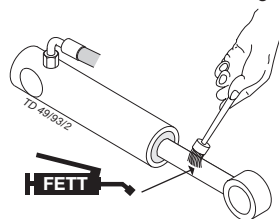
Attenzione! Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo di formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



Soste prolungate all'aperto

Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da conservare con del grasso.



Rimessaggio invernale

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Applicare la protezione contro le intemperie.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Proteggere dalla ruggine le parti scoperte.
- Lubrificare tutti i punti a grasso.
- Posizionare il terminale e riporlo in un luogo asciutto e al riparo dal gelo.

Alberi cardanici

- Vedi anche note in appendice.

Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

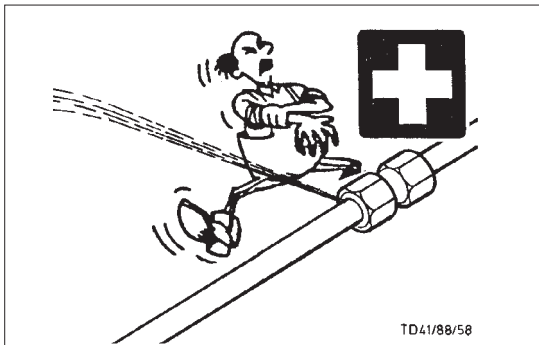
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

Impianto idraulico

Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescono sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



Prima di collegare le condutture idrauliche assicurarsi che l'impianto idraulico sia adatto all'impianto del trattore.

Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- Verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.
Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati.
Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.

Avvertenze generali per la sicurezza

! PERICOLO

Pericolo di morte - qualora un'altra persona metta in funzione il trattore e si allontani oppure azioni l'albero cardanico mentre la persona sta eseguendo un intervento di manutenzione.

- Abbassare l'unità falciante
- Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.

! PERICOLO

Pericolo di morte - la macchina inizia a rotolare o a ribaltarsi.

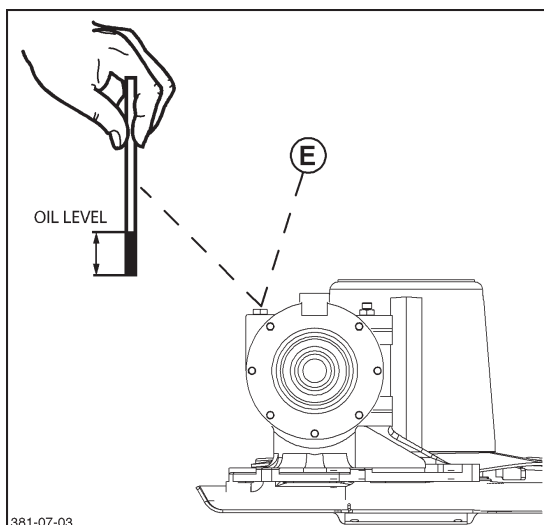
- Prima di qualsiasi operazione di manutenzione e riparazione, posizionare la macchina su un terreno piano e solido.
- Frenare la macchina

Controllo livello dell'olio della scatola di moto

- Sostituire l'olio dopo le prime 50 ore d'esercizio. La quantità d'olio, in normali condizioni d'uso, va rabboccata ogni anno (OIL LEVEL).
- Effettuare la sostituzione dell'olio al massimo dopo 300 ha.

Quantità d'olio

0,80 litri SAE 90



381-07-03

Ingranaggio a squadra per il cambio dell'olio

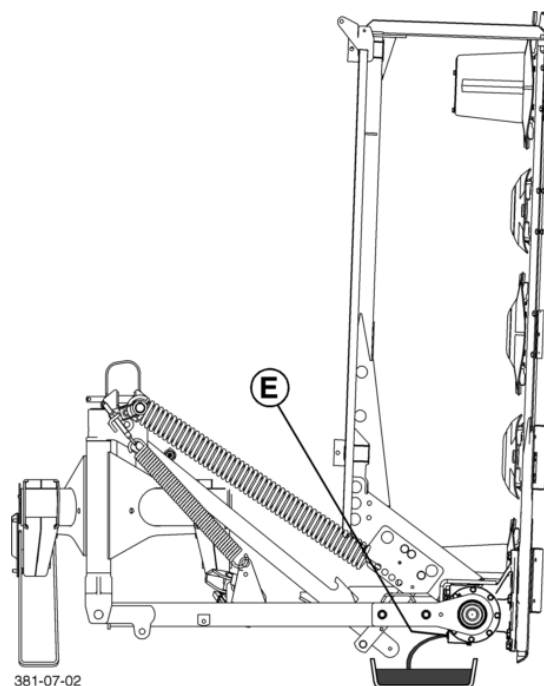
1° Sollevare la barra falciante e metterla in posizione verticale.

- Vedere la posizione di trasporto

2° Mettere sotto un recipiente adeguato.

3° Estrarre completamente il dado a testa esagonale e far defluire l'olio esausto nel recipiente.

- Smaltire l'olio esausto secondo le norme.



381-07-02

4. Abbassare la barra falciatrice e metterla in posizione orizzontale.

- Vedere la posizione di lavoro.

5. Richiudere di nuovo la l'apertura dello scarico con il dado a testa esagonale (E).

6. Versare l'olio (E).

! AVVISO

Danni oggettivi - causati da una quantità eccessiva o insufficiente d'olio.

Un'eccessiva quantità d'olio determina un surriscaldamento della barra falciatrice durante l'uso.

Una quantità d'olio troppo ridotta non garantisce la necessaria lubrificazione.

- Utilizzare una quantità precisa d'olio per eseguire il rabbocco!

Controllo del livello dell'olio della barra falciante

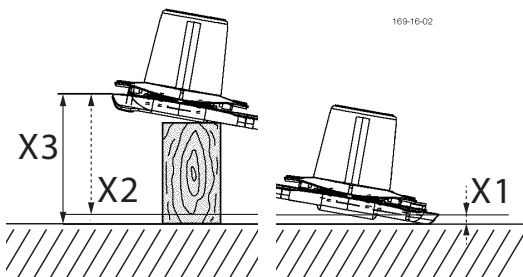
- La quantità d'olio, in normali condizioni d'uso, va rabboccata ogni anno.

1° Sollevare la barra falciante di X3 su di un lato e sorreggerla.

$$X3 = X2 + X1$$

X1 = Misura dal pavimento al bordo in alto della traversa di falciatura destra

X2 = Misura dal pavimento al bordo in alto a sinistra della traversa di falciatura a destra



NOVADISC 222: X2 = 180 mm

NOVADISC 262: X2 = collocare verticalmente

NOVADISC 302: X2 = 600 mm

NOVADISC 352: X2 = 240 mm

- Ogni lato della vite di riempimento dell'olio resta sul pavimento.
- Sollevare la barra falciante sull'altro lato di (X1) e puntellarla con un mezzo ausiliario adeguato.

2. Lasciare la barra falciante in questa posizione per circa 15 minuti.

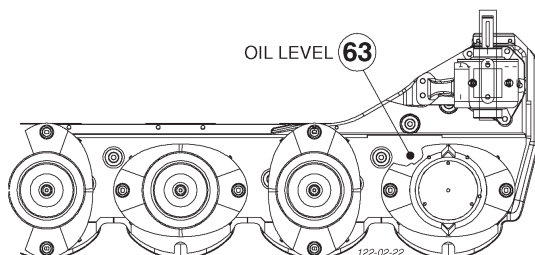
- Questo tempo è necessario per raccogliere l'olio nella parte bassa delle barre falcianti.

3. Estrarre la vite di riempimento dell'olio (63).

Il livello dell'olio viene misurato a livello del foro della presente vite di riempimento.

3. Estrarre la vite di riempimento dell'olio (63).

Misurare il livello dell'olio dall'apertura (63).

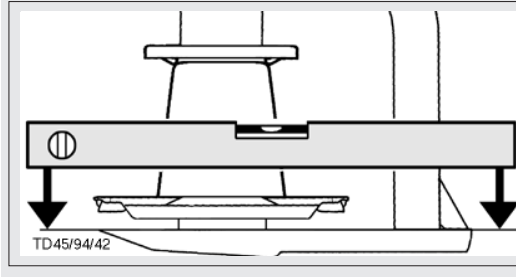


4. Controllo del livello dell'olio

! AVVISO

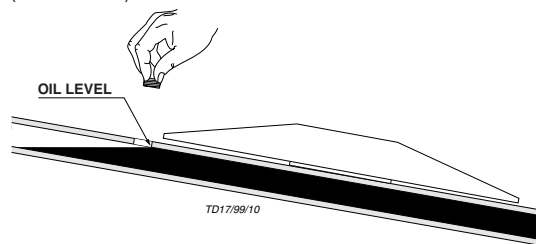
Danni oggettivi - causati da una quantità eccessiva o insufficiente d'olio.

- La lunghezza è predisposta per la barra falciante. La larghezza deve essere in posizione perfettamente orizzontale secondo le barre falcianti (vedere figura).



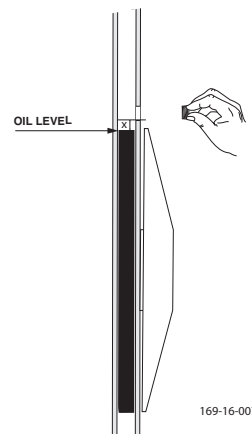
4.1 Livello dell'olio per NOVADISC 302 e NOVADISC 352:

Il livello dell'olio è corretto quando l'olio per ingranaggi arriva al bordo in basso della vite di riempimento (63) (OIL LEVEL).



4.2 Livello dell'olio per NOVADISC 265:

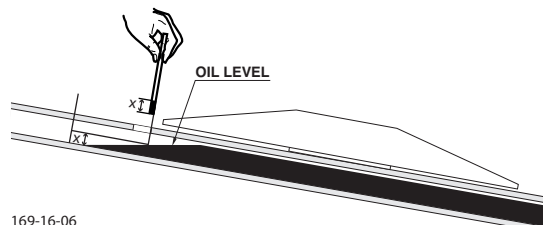
Der Ölstand ist korrekt, wenn der Ölstand 5mm unterhalb der Einfüllschraube messbar ist.



4.3 Livello dell'olio per NOVADISC 222:

Il livello dell'olio è corretto se $x = 10$ mm.

X è la profondità dell'olio al bordo in basso dell'apertura di riempimento dell'olio (63)



5. Rabboccare l'olio

Rabboccare la quantità d'olio mancante.

! AVVISO

Danni oggettivi - causati da una quantità eccessiva o insufficiente d'olio.

Un'eccessiva quantità d'olio determina un surriscaldamento della barra falciatrice durante l'uso.

Una quantità d'olio troppo ridotta non garantisce la necessaria lubrificazione.

- Utilizzare una quantità precisa d'olio per eseguire il rabbocco!

Cambio d'olio della barra falciante

Effettuare la sostituzione dell'olio dopo le prime 50 ore d'esercizio e comunque al massimo dopo 100 ha.

88 SUGGERIMENTO

- Eseguire il cambio dell'olio alla temperatura d'esercizio.
- Das Öl ist in kaltem Zustand zähflüssig. Alle ruote dentate aderisce troppo olio esausto, pertanto gli elementi in sospensione presenti non vengono rimossi dall'ingranaggio.
- Può essere necessario attendere qualche tempo finché l'olio esausto non è completamente fuoriuscito.

Quantità d'olio

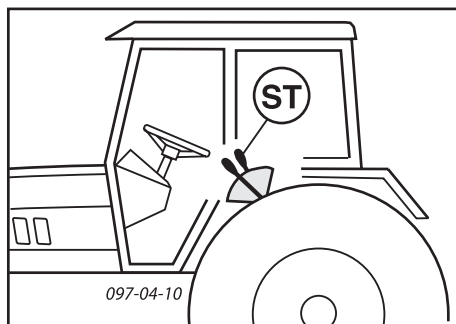
NOVADISC 222: 2,6 litri SAE 90

NOVADISC 262: 3,1 litri SAE 90

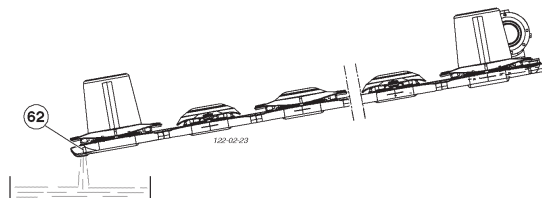
NOVADISC 302: 3,5 litri SAE 90

NOVADISC 352: 4,0 litri SAE 90

- Sollevare completamente l'apparecchiatura di sollevamento del trattore.
- Mettere il comando di sollevamento idraulico (ST) su "ABBASSARE"

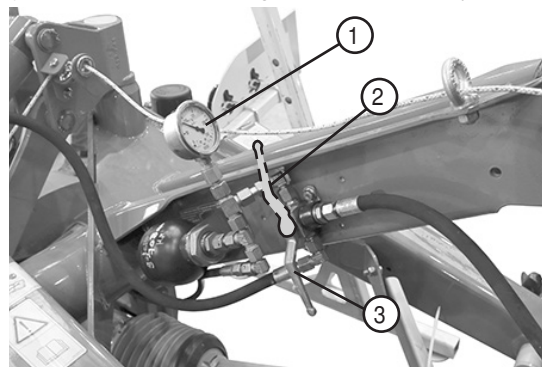


- La barra falciante deve pendere all'esterno verso il basso.
- Estrarre la vite di drenaggio dell'olio (62), fare uscire l'olio esausto e smaltirlo regolarmente.



Vorspannung der Abklapphilfe einstellen

(nur bei Wunschausrüstung "einfachwirkende Hydraulik")



1. Kontrollieren sie den Druck auf dem Manometer, (1) das am Absperrhahn aufgebaut ist.
2. Hebel des 3-Wegehahns auf Füllbetrieb (2) stellen.
3. Mit dem Steuergerät des Traktors den gewünschten Druck einstellen.

88 SUGGERIMENTO

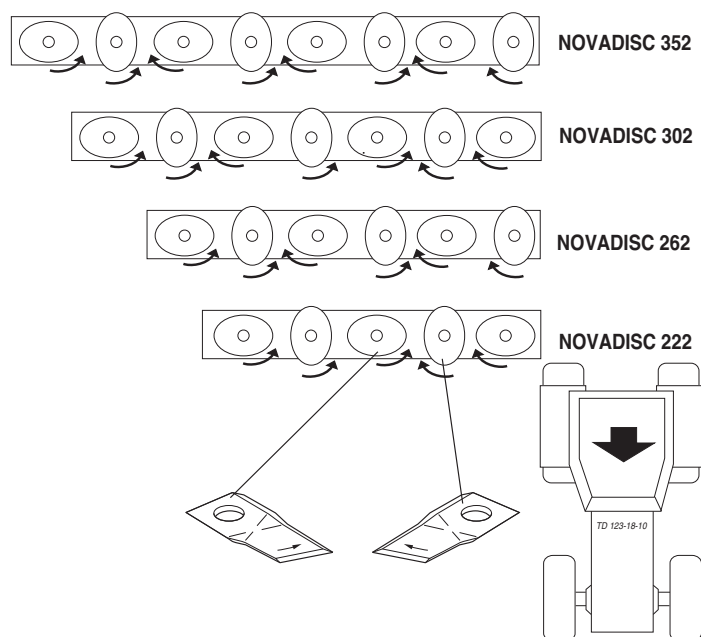
Der Druck, der benötigt wird, um die Abklapphilfe funktionsfähig zu machen, liegt um die 70 bar und variiert von Traktor zu Traktor.

4. Hebel des 3-Wegehahns auf Arbeitsbetrieb (3) stellen.

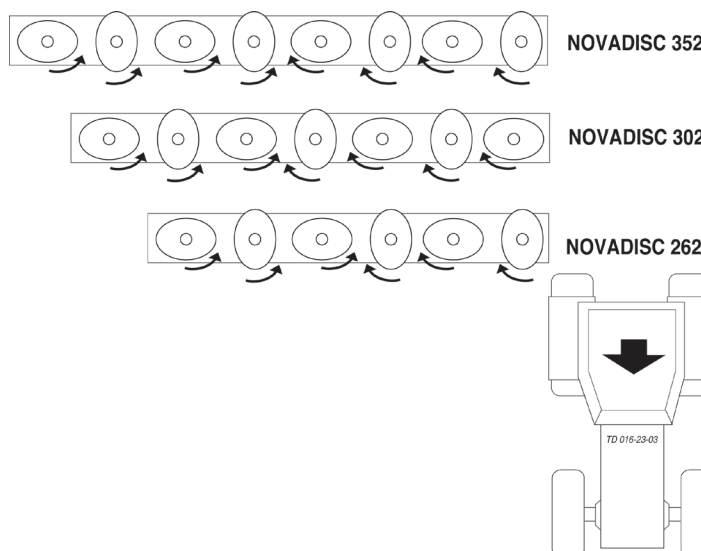
Montaggio delle lame falcianti

SUGGERIMENTO

- La freccia sulla lama di mietitura indica la direzione di rotazione del disco di falciatura.
- Vor der Montage sind die Anschraubflächen von Lack zu befreien.

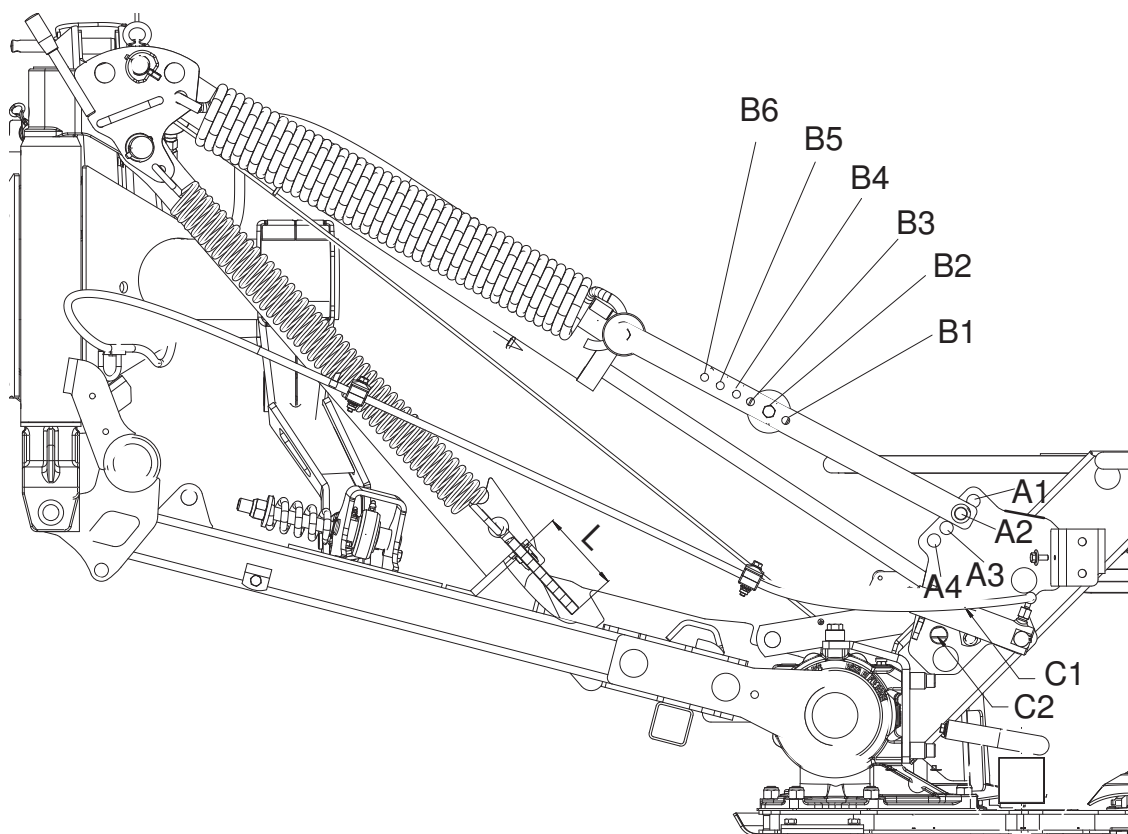


Variante partenze in montagna per ND



Fabrikseinstellung der Entlastungsfedern

Tipo	Einstellmaß L [mm] kleine Feder	Posizione A: Supporto di protezione	Posizione B: Ferro piatto	Posizione C Zylinderangriffspunkt
NOVADISC 222	90 mm	A4	B5	C2
NOVADISC 262	70 mm	A2	B4	C1
NOVADISC 302	70 mm	A2	B4	C1
NOVADISC 352	120 mm	A1	B1	C1



Azionamento cinghia dentata

Keilriemenspannung prüfen:

- Nach 1 Std, nach 5 Std, nach 20 Std dann gelegentlich.

Misura di regolazione: 0,5 - 3 mm Distanz der Beilagscheibe (2) zur Konsole (1) in der Zeile, die ihrer Gelenkwellengeschwindigkeit entspricht.

- Nachspannen ist notwendig, wenn die Distanz der Beilagscheibe (2) zur Konsole (1) mehr als 3 mm beträgt.

! AVVISO

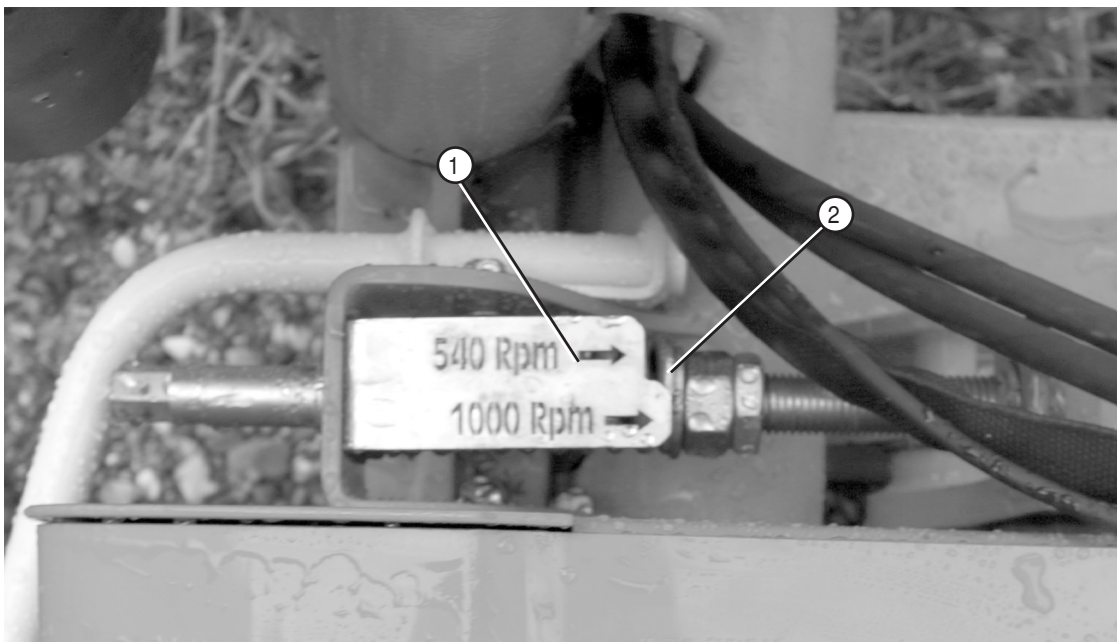
Risiko eines Sachschadens an Kugellagern und Wellen durch zu straffes Spannen der Keilriemen.

- Vergewissern sie sich, dass das Einstellmaß korrekt eingestellt wurde.
- Vergewissern sie sich, dass sie das Einstellmaß zur richtigen Gelenkwellengeschwindigkeit gemessen wurde.

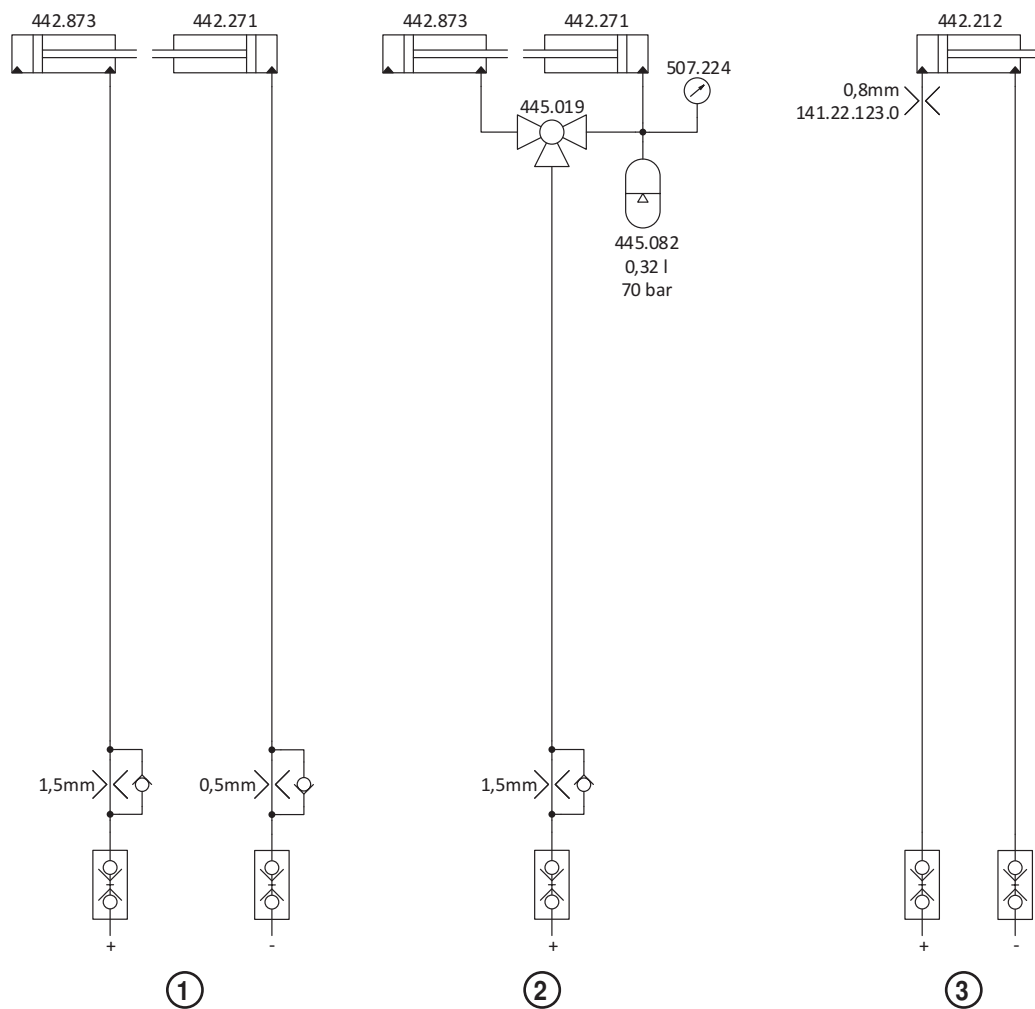
Sichtprüfung der Keilriemen auf Beschädigung:

Gleichzeitig mit der Spannungsprüfung und bei begründetem Verdacht

- Wenn ein Keilriemen beschädigt oder gedehnt ist, müssen alle 4 Keilriemen ausgewechselt werden.



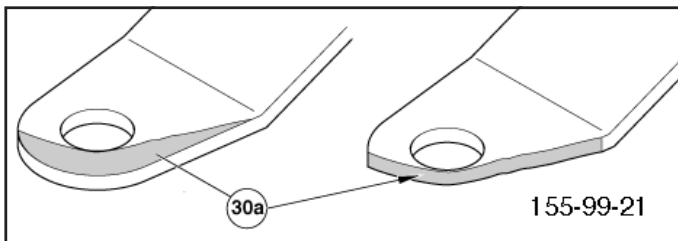
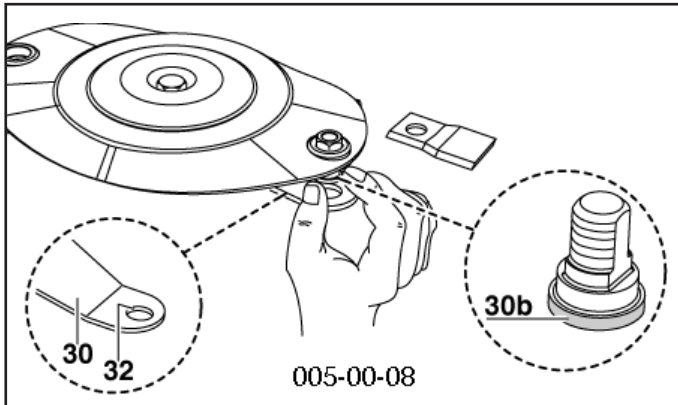
Schema idraulico



Legenda:

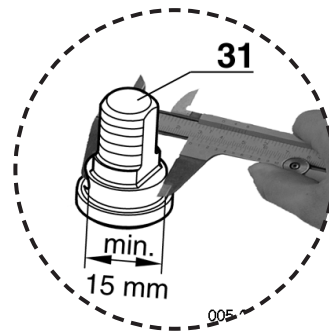
- 1... Scarico, ad effetto doppio
- 2... Scarico, ad effetto doppio
- 3... Ribaltamento idraulico delle protezioni laterali ad effetto doppio (su richiesta)

Controllo dell'usura del portalamo falcianti



I particolari soggetti ad usura sono:

- i supporti delle lame falcianti (30)
- i perni delle lame falcianti (31)



Fasi di lavoro - controllo visivo

1° Asportare le lame falcianti.

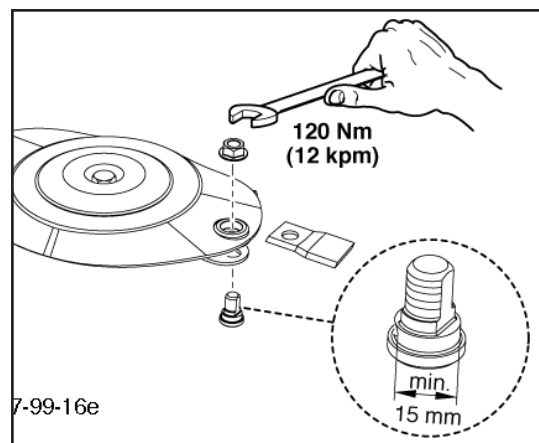
2° Rimuovere i residui di foraggio e lo sporco

- intorno al perno (31).

⚠ PERICOLO

Pericolo di morte dovuto a pezzi che potrebbero essere scagliati

- la parte centrale del perno della lama è consumata e non supera i 15 millimetri
- la zona di usura (30a) è già consumata fino ad arrivare al perno (31) della lama.
- la parte inferiore del perno (30b) è consumata
- il perno della lama traballa
- Controllare i supporti delle lame falcianti prima di qualsiasi utilizzo, spesso durante l'uso, subito dopo essere finiti sopra un ostacolo consistente (pietre, pezzi di legno, metallo ecc.). Se constatate uno o più di questi fenomeni dovuti all'usura dovete interrompere immediatamente la falciatura.
- I pezzi usurati devono essere sostituiti subito da nuovi pezzi originali Pöttinger.
- Avvitare perno e dado applicando una forza di 120 Nm.

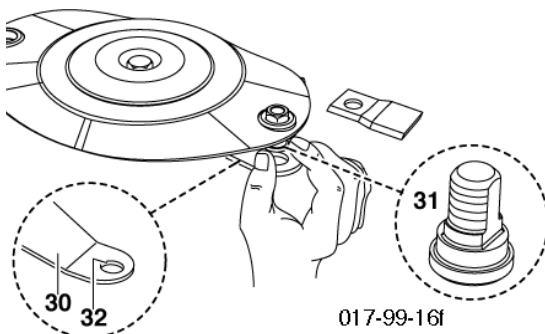


Supporto per sostituzione rapida delle lame falcianti

! PERICOLO

Pericolo di morte dovuto a pezzi che potrebbero essere scagliati

- se le lame di un disco di falciatura non sono consumate in modo uniforme (pericolo di squilibrio). Sostituire le due lame di questo disco di falciatura con pezzi originali Pöttinger!
- se le lame di un disco di falciatura sono piegate, danneggiate o usurate. Sostituire le lame di falciatura in questione!
- se le lame di un disco di falciatura (30) sono piegate, danneggiate o usurate. Sostituire il supporto delle lame di falciatura in questione!
- Controllare regolarmente le lame del disco di falciatura ed il supporto delle lame.

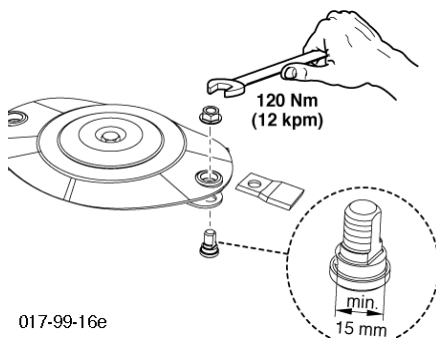


Controlli sospensione delle lame di falciatura

- Controllo normale ogni 50 ore.
- Controlli più frequenti durante la falciatura su terreni pietrosi o in altre condizioni d'uso difficili.
- Controllo immediato se si va a finire sopra un ostacolo fisso (per es.: pietra, pezzo di legno, ecc.).

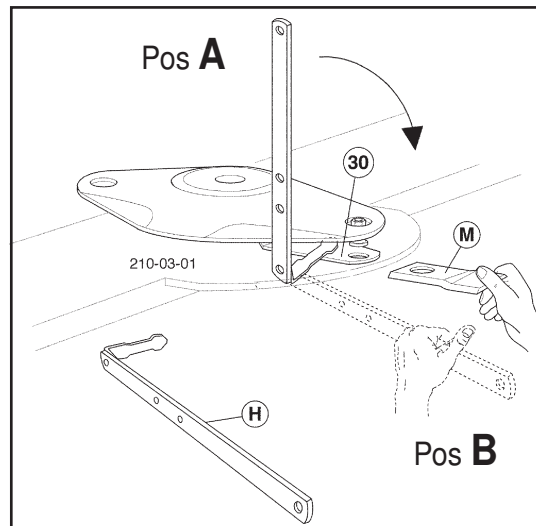
Eseguire i controlli

- Come descritto al capitolo "Sostituzione delle lame di falciatura".



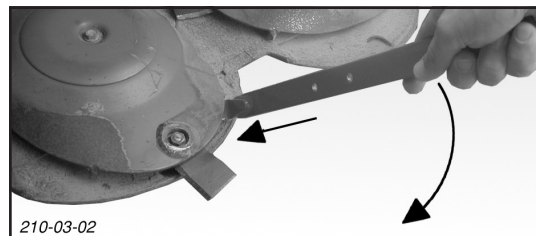
Cambio delle lame di mietitura (dall'anno di costruzione 2004)

1. Inserire la leva (H) dal lato sinistro o destro fino al fermo sul disco "pos. A."
- 2a Girare la leva dalla pos. A verso la pos. B e spingere il supporto mobile (30) verso il basso.
3. Rimuovere la lama di falciatura (M).



4. Eliminare i resti di mangime ed ogni traccia di sporco

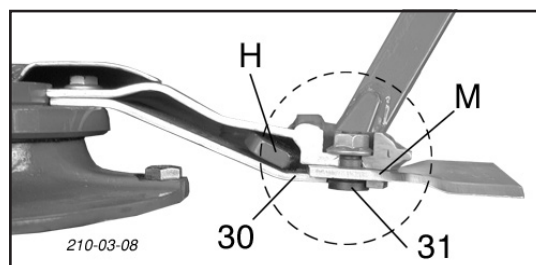
- intorno al perno (31) e sul lato interno della bussola (32).



5. Controllo

- che il perno (31) della lama non sia danneggiato o consumato e che sia serrato strettamente.
- che il supporto (30) non sia danneggiato o spostato e che sia serrato strettamente.
- che il foro (32) non sia danneggiato.
- Le superfici laterali non debbono presentare alcuna deformazione.

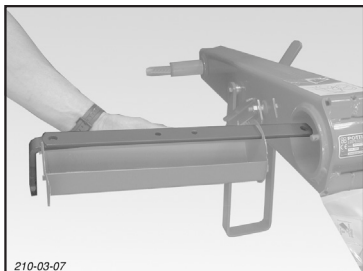
6. Montare la lama di mietitura



7. **Controllo a vista!** Verificare che la lama (M) sia posizionata correttamente tra il perno della lama (31) ed il supporto (30) (vedere la figura).
8. Girare la leva (H) nuovamente verso "A" e toglierla.

Deposizione della leva

- Dopo l'uso mettere e bloccare la leva nel supporto.



Caratteristiche tecniche

	NOVADISC 222 (Modello PSM 3741)	NOVADISC 262 (Modello PSM 3742)	NOVADISC 302 (Modello PSM 3743)	NOVADISC 352 (Modello PSM 3744)
Montaggio tre punti (spostamento lato possibile)	Cat. II	Cat. II	Cat. II	Cat. II
Larghezza di lavoro	2,25 m	2,62 m	3,04 m	3,46 m
Numero dei dischi falcianti	5	6	7	8
Numero delle lame per disco	2	2	2	2
Sollevamento idraulico (azione semplice)				
Resa superficie	2,2 ha/ora	2,6 ha/ora	3,0 ha/ora	3,4 ha/ora
Numero dei giri della presa di forza	540 / 1000 min-1	540 / 1000 min-1	540 / 1000 min-1	540 / 1000 min-1
Peso ¹⁾ (Con albero cardanico)	650 kg	690 kg	730 kg	790 kg
Potenza richiesta	a partire da 30 kW (40 PS)	a partire da 37 kW (50 PS)	a partire da 44 kW (60 PS)	a partire da 52 kW (70 PS)
Albero cardanico con ruota libera				
Rumorosità continua	76,2 dB(A)	76,5 dB(A)	80,1 dB(A)	77,8 dB(A)

¹⁾ Peso: Differenze possibili, a seconda della dotazione della macchina

Salvo modifiche.

Utilizzo regolamentare della falciatrice

La falciatrice

NOVADISC 222 (modello PSM 3741)

NOVADISC 262 (modello PSM 3742)

NOVADISC 302 (modello PSM 3743)

NOVADISC 352 (modello PSM 3744)

è destinata esclusivamente ad un uso appropriato per lo svolgimento di lavori agricoli.

- Per la falciatura di prati ed erbe a stelo corto.

Qualsiasi altro uso è considerato non regolamentare e quindi improprio.

Il costruttore non risponde dei danni risultanti dall'impiego non regolamentare della macchina. In questo caso è l'utente a farsi carico totale dei rischi pertinenti.

- Perché l'impiego sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.

Dotazione a richiesta

- Tabella di avviso con impianto elettrico
- Dischi andanatori
- Tamburo bombato con alette
- Pattini di usura
- Pattini per taglio alto
- Protezione idraulica laterale
- Secondo piedino di supporto per lo stazionamento in posizione di lavorazione
- Chiusura mediante parte idraulica ad effetto semplice
- Direzione di rotazione della barra falciante "Partenza in montagna" per il NOVADISC 262

Attacchi necessari

- 1 Attacco idraulico a doppio effetto

Pressione d'esercizio min.: 150 bar

Pressione d'esercizio max: 200 bar

- Attacco idraulico ad innesto ad azione semplice optional
- Pressione d'esercizio min.: 80 bar
Pressione d'esercizio max: 180 bar

Sede della targhetta del modello

Il numero del telaio è inciso sulla targhetta mostrata accanto. Richieste di garanzia, domande varie, ordinazioni di pezzi di ricambio non possono essere evase senza indicazione del numero dl telaio.

Si prega di registrare il numero subito dopo l'acquisto del veicolo / dell'attrezzo sulla prima pagina delle istruzioni per l'uso.



Posizione della targhetta del modello

Sul cavalletto di montaggio in prossimità del vano contenitore delle istruioni per l'uso.



APPENDICE

Migliori risultati con
i ricambi originali Pöttinger

Original
inside



- **Qualità e precisione nelle misure**
 - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
 - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!


PÖTTINGER

**SUGGERIMENTO**

Tutti i punti delle presenti istruzioni per l'uso riguardanti la sicurezza personale sono contrassegnati da questo simbolo

1.) Istruzioni per l'uso

- Le istruzioni per l'uso costituiscono una componente importante dell'apparecchio. Occorre accertarsi che tali istruzioni per l'uso siano sempre a disposizione e immediatamente reperibili nel luogo di utilizzo.
- Conservare le istruzioni per l'uso per tutta la durata di vita dell'apparecchio.
- In caso di vendita o di cambio di utilizzatore dell'apparecchio le istruzioni vanno cedute insieme all'apparecchio.
- Tenere le avvertenze complete relative alla sicurezza e ai pericoli vicino all'apparecchio e in condizioni leggibili. Le avvertenze forniscono importanti indicazioni relativamente al funzionamento al fine della prevenzione dei rischi; il loro rispetto serve a tutelare la vostra sicurezza.

2.) Personale qualificato

- All'apparecchio è consentito lavorare solo alle persone in possesso dei requisiti minimi d'età previsti dalla legge, in uno stato fisico e mentale idoneo ed in possesso di una formazione e/o addestramento adeguato.
- Al personale non ancora in possesso di una formazione, addestramento ed istruzione adeguate oppure in possesso di un grado d'istruzione ancora generico è consentito lavorare all'apparecchio o con esso esclusivamente sotto il controllo di una persona d'esperienza.
- Gli interventi di controllo, regolazione e riparazione devono essere eseguiti esclusivamente dal personale specializzato autorizzato.

3.) Esecuzione dei lavori di manutenzione

- Nelle presenti istruzioni sono descritte esclusivamente le manovre per la cura, la manutenzione e la riparazione che l'operatore può effettuare in modo autonomo. Qualsiasi intervento a prescindere da questi ultimi deve essere eseguito dal personale specializzato.
- Le riparazioni all'impianto elettrico o idraulico, alle molle pretensionate, ai serbatoi sotto pressione ecc. presuppongono conoscenze sufficienti; l'impiego di un utensile per il montaggio a norma e l'uso di capi d'abbigliamento protettivo pertanto vanno eseguiti esclusivamente in un'officina specializzata.

4.) Dopo i lavori di manutenzione sui freni

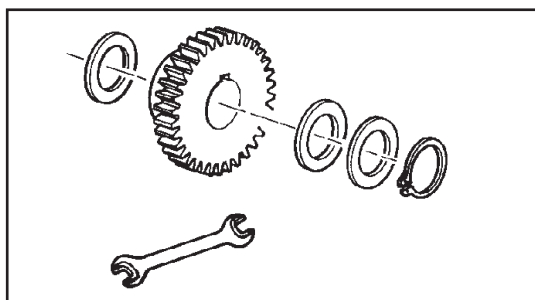
- Dopo ogni riparazione dei freni, è necessario eseguire un controllo funzionale o una prova di guida per garantire il corretto funzionamento dei freni stessi. Nuovi tamburi o pastiglie dei freni hanno prestazioni di frenata ottimali solo dopo pochi freni. La frenata violenta deve essere evitata.

5.) Operazioni di modifica

- Non eseguire aggiunte o modifiche sulla macchina. Ciò vale anche per il montaggio e l'impostazione di dispositivi di sicurezza nonché per la saldatura o la foratura su pezzi portanti.

6.) Impiego corretto

- Si veda "Dati tecnici"
- Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

**7.) Pezzi di ricambio**

- I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'utilizzo di questi prodotti può eventualmente compromettere le caratteristiche costruttive del Vostro apparecchio. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

8.) Dispositivi di sicurezza

- Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. È necessario sostituire tempestivamente le coperture o i dispositivi di protezione usurati o danneggiati.

9.) Prima della messa in funzione

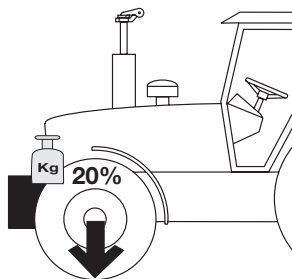
- È indispensabile che chi comanda la macchina acquisisca la padronanza di tutti i comandi e delle funzioni prima di metterla in funzione. Durante l'uso per il lavoro è troppo tardi!
- Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

10.) Vietato il trasporto di persone

- a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.
- b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

11.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

- a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).



- b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.
- c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa d'inerzia!
- d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa d'inerzia!

12.) Informazioni generali

- a. Prima di agganciare gli apparecchi all'attacco a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!
- b. Pericolo d'infortunio nell'agganciare gli apparecchi al trattore!
- c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!
- d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!
- e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.
- f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata

contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

- g. Prima di scendere dal trattore, scaricare a terra gli apparecchi portati ed estrarre la chiave d'accensione!
- h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!
- i. Regolazioni e riparazioni, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnerne il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

13.) Pulizia della macchina

- a. Non utilizzare pulitori ad alta pressione per la pulizia di componenti idraulici e di magazzino.



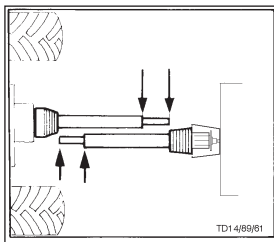
Adattamento della trasmissione cardanica

! NOTA

Danni all'oggetto dovuti all'utilizzo di pezzi di ricambio di valore scadente.

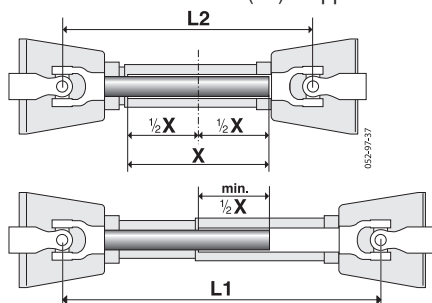
- Utilizzare solo l'albero cardanico indicato e/o fornito perchè in caso contrario per eventuali danni non esistono le condizioni per fare valere la garanzia.

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



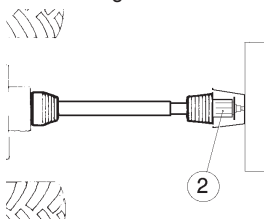
Procedimento di taglio a misura

- Per adattare la lunghezza delle metà dell'albero cardanico tenerle una accanto all'altra nella posizione più breve di funzionamento (L2) e apporvi un segno.



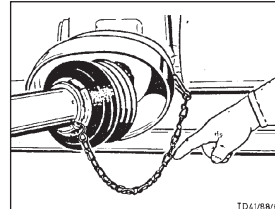
Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
 - Mirare alla maggiore copertura possibile del tubo (min. $\frac{1}{2} X$)
- Accorciare uniformemente il tubo di protezione interno ed esterno
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!
- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.



Catena di sicurezza

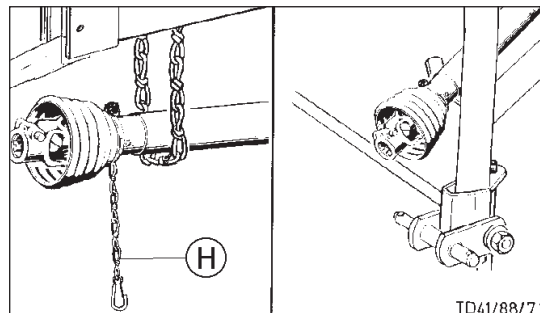
- Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione. Assicurarsi che il raggio d'azione dell'albero cardanico sia sufficiente!
- Accorciare la catena di sicurezza in modo che non possa avvolgersi all'albero cardanico.



Istruzioni di lavoro

Per utilizzare la macchina non si deve superare il numero dei giri della presa di forza.

- Dopo aver spento l'albero cardanico l'attrezzo montato può continuare a funzionare. Solo quando è completamente arrestato è possibile utilizzarlo per lavorare.
- Per poter spegnere la macchina l'albero cardanico deve essere riposto secondo quanto previsto dalle norme e tenuto fermo con la catena. Non usare catene di sicure (H) per appendere la trasmissione cardanica.



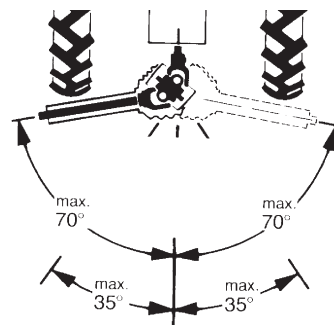
Giunto omocinetico a grande angolo:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.



! PERICOLO

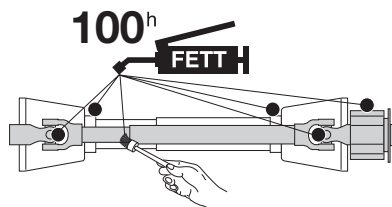
Pericolo mortale - dovuto a coperchi usurati.

- Sostituire immediatamente i coperchi usurati.



- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

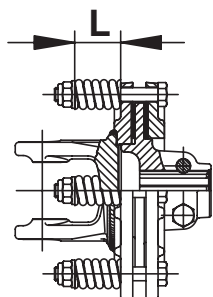
In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

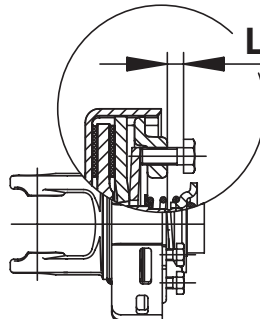
- Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90, K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.
- Allentare le viti con cui si liberano i dischi a frizione.
Fare ruotare il limitatore di coppia.
- Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinserito.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



Schema di lubrificazione

X^h ogni X ore di esercizio

40 F ogni 40 viaggi

80 F ogni 80 viaggi

1 J volta all'anno

100 ha ogni 100 ettari

BB in caso di bisogno



GRASSO



Olio

1

= Numero degli ingrassatori

1

= Numero degli ingrassatori

(III), (IV) vedi capitolo "materiali di esercizio"

[l] litri

- - - - variante



vedi istruzioni del fabbricante

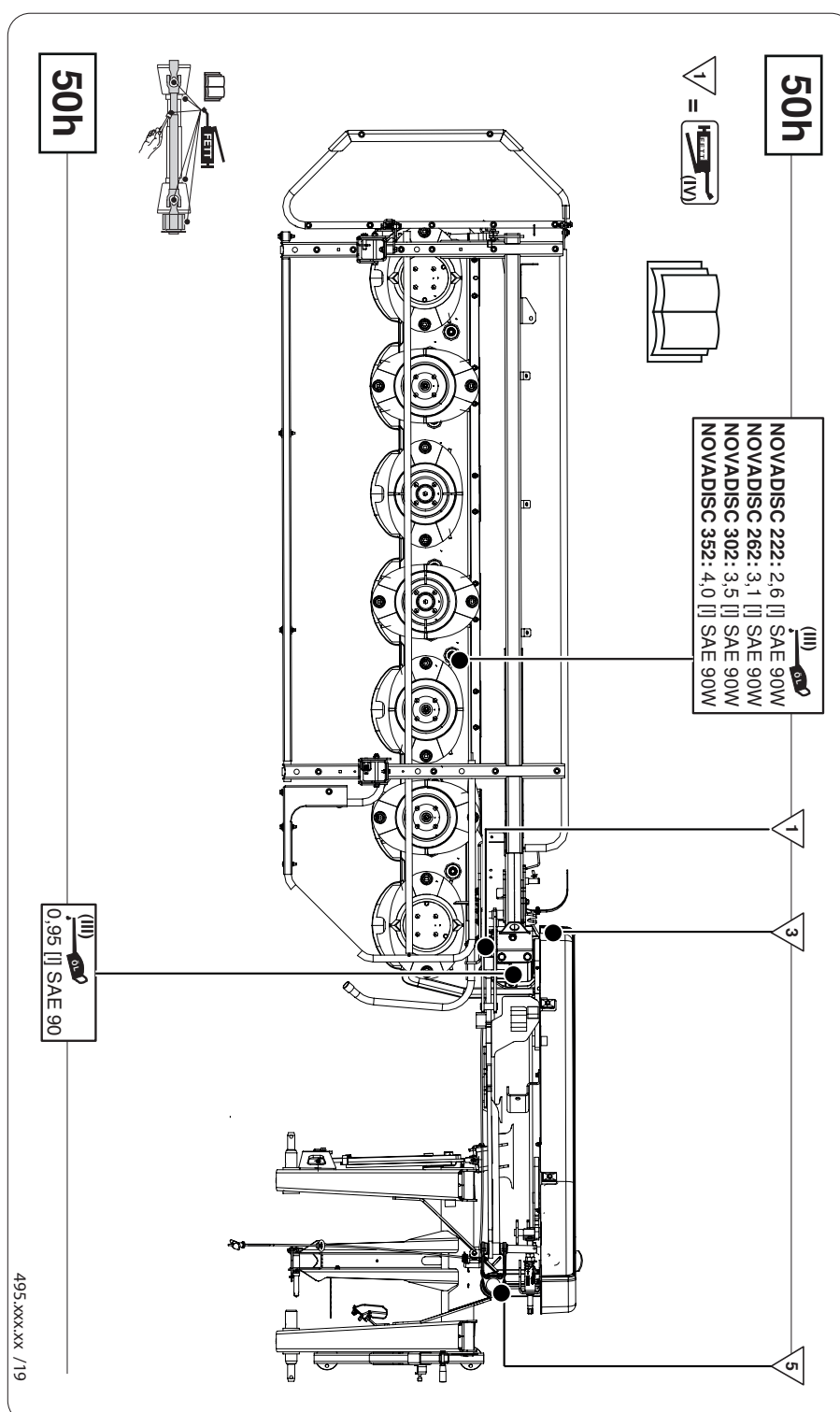


giri al minuto



avvitare sempre fino a fine corsa il tappo con
asta di misurazione

NOVACAT 222
NOVACAT 262
NOVACAT 302
NOVACAT 352



Edizione 2013

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Protezione anticorrosione: FLUID 466

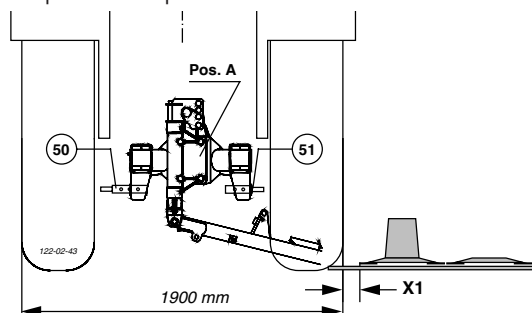
Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen *	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé	***	huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoriduttori	grasso a base di saponi complessi	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Societă	I				V	VI	VIII	OSSERVAZIONI
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC* HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	** Oli idraulici HLP-(D) + HV *** Oli idraulici a base vegetale HLP+HV biodegradabili, per t a n t o particolarmente ecologici
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/BSAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 • AGRIFARM STOU MC 10W-30 • TITAN UNIVERSAL HD • AGRIFARM STOU MC 10W-30 • AGRIFARM UTTO MP • PLANTOHYD 40N **	• AGRIFARM STOU MC 10W-30 • TITAN UNIVERSAL HD	• AGRIFARM GEAR 80W90 • AGRIFARM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS 90	• AGRIFARM HITEC 2 • AGRIFARM PROTEC 2 • RENOLIT MP • RENOLIT FLM 2 • PLANTOGEL 2-N	• AGRIFARM FLOWTEC 000 • RENOLIT SO-GFO 35 • RENOLIT DURAPLEX EP 00 • PLANTOGEL 00N	• RENOLIT DURAPLEX EP 1	• AGRIFARM GEAR 8090 • AGRIFARM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

Firma Company Société Societă	I				V	VI	VIII	OSSERVAZIONI
SHELL	TELLUS32/S46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
TOTAL	AZOLLA ZS32,46,68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	** Oli idraulici HLP- (D) + HV
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32** ULTRAPLANT 40***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	*** Oli idraulici a base vegetale HLP + HV biodegradabili, per t a n t o particolarmente ecologici
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WOLAN HS (HG) 32/46/68 WOLAN HVG 46** WOLAN HR 32/46*** HYDROFLUID*	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WOLUB LFP 2	WOLUB GFW	WOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

Agganciamento

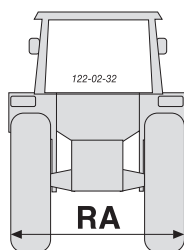
La distanza tra il disco della falciatrice e gli pneumatici deve però essere possibilmente breve.



Montare la consolle e i perni di collegamento inferiori in base al trattore utilizzato.

Adattamento al trattore

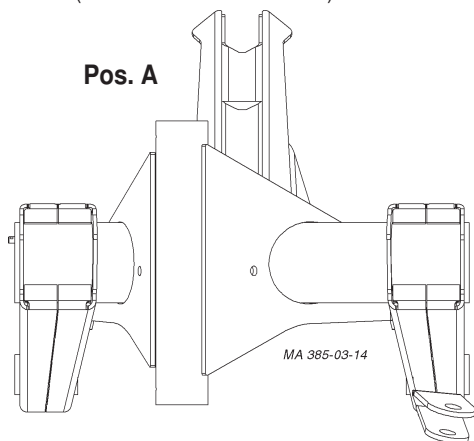
1. Misurare le dimensioni esterne dei pneumatici del trattore (RA).



2. Montare di conseguenza la consolle (RL)

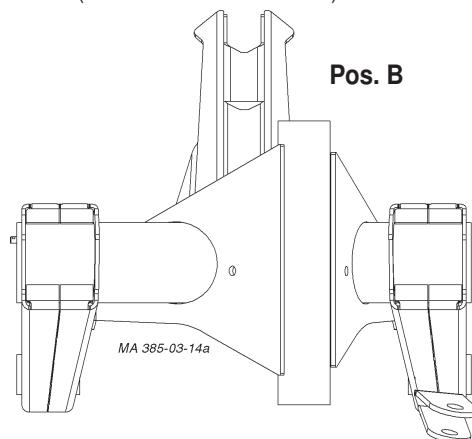
Pos. A (RA = da 1800 a 2300 mm).

Pos. A



Pos. B (RA = da 2000 a 2600 mm).

Pos. B



3. Montare adeguatamente i bulloni dei bracci inferiori (50, 51).

Esempio 1:

Trattore con una larghezza di **RA = 1900 mm**.

- Consolle in Pos. A
- Distanza X1 = +100 mm / +50 mm / 0 mm
 - Montare adeguatamente il bullone del braccio inferiore (50, 51).

Esempio 2:

Trattore con una larghezza di **RA = 2400 mm**.

- Consolle in Pos. B
- Distanza X1 = +40 mm / -10 mm / -60 mm
 - Montare adeguatamente il bullone del braccio inferiore (50, 51).

Montaggio delle bussole di serraggio coniche

Montaggio

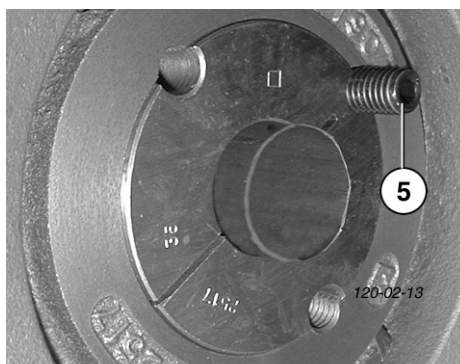
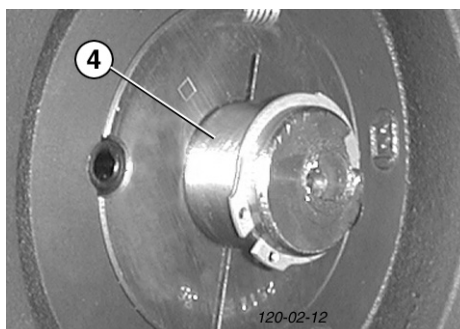
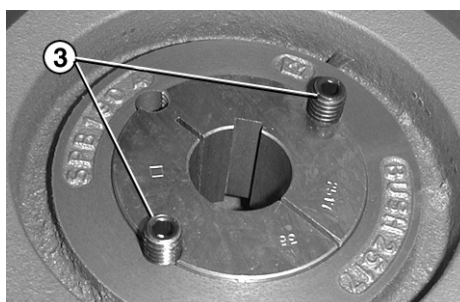
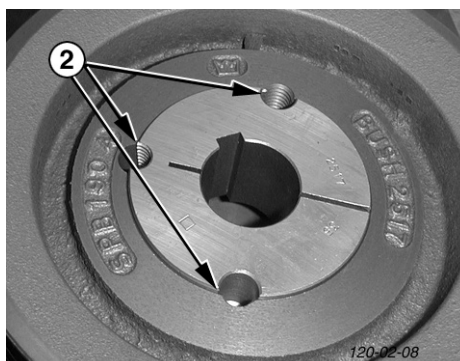
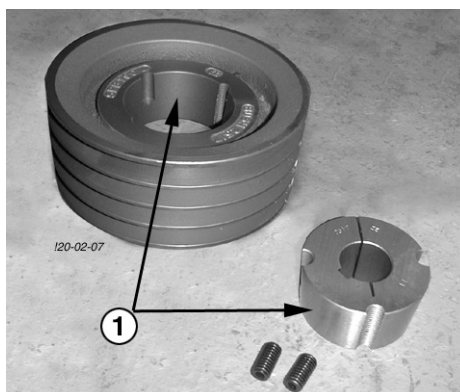
1. Pulire e sgrassare tutte le superfici nude, come il foro e il rivestimento della bussola di serraggio conico, nonché il foro conico del disco.
2. Infilare la bussola di serraggio conica nel mozzo e coprire tutti i fori di collegamento (ciascuno dei semifori filettati deve trovarsi di fronte al rispettivo foro liscio).
3. Oliare leggermente il perno filettato e le viti a testa cilindrica e avvitare. Per adesso non stringere le viti.
4. Pulire e sgrassare l'albero. Spingere il disco con la bussola di serraggio conica fino alla posizione desiderata sull'albero.
 - Se si usa una linguetta, questa dovrà essere introdotta per prima nella scanalatura dell'albero. Fra la linguetta e la scanalatura del foro deve esserci un certo gioco.
 - Stringere uniformemente i perni filettati e le viti a testa cilindrica per mezzo di un cacciavite (DIN 911) adottando le coppie di serraggio indicate nella tabella

Denominazione della boccia	Coppia [Nm]
2017	30
2517	49

- Dopo una breve durata di esercizio (da mezz'ora a un'ora) controllare ed eventualmente correggere la coppia di serraggio delle viti.
- Riempire di grasso i fori di collegamento vuoti onde impedire la penetrazione di corpi estranei.

Smontaggio

1. Allentare tutte le viti.
2. Stringere uniformemente la o le viti finché la bussola si stacca dal mozzo e il disco sia libero di muoversi sull'albero.
3. Togliere dall'albero il disco insieme con la bussola.



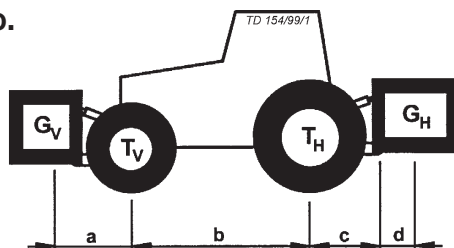
Combinazione di trattore e attrezzo

! PERICOLO

Pericolo di morte o di danni materiali a seguito di sovraccarico del trattore o zavorramento errato del trattore.

- Assicurarsi che installando un attrezzo (nell'area frontale e posteriore della tiranteria a tre punti) non si superi il peso massimo ammesso del trattore, né i carichi assiali o la portata degli pneumatici. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.
- Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario.



Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

T_L [kg]	Peso a vuoto del trattore	1	a [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
T_V [kg]	Carico sull'assale anteriore del trattore vuoto	1			
T_H [kg]	Carico sull'assale posteriore del trattore vuoto	1	b [m]	Interasse del trattore	1 3
G_H [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2	c [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
G_V [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2	d [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

1 Vedi manuale d'uso del trattore

2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo

3 Misurare

Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V \min}$

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

Attrezzo anteriore

2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE $G_{H \min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE ANTERIORE $T_{V\text{tat}}$

(Se con l'attrezzo anteriore (G_V) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ($G_{V\text{min}}$) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO G_{tat}

(Se con l'attrezzo posteriore (G_H) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ($G_{H\text{min}}$) sulla parte posteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE POSTERIORE $T_{H\text{tat}}$

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

6. PORTATA DEI PNEUMATICI

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

Tabella

	Valore effettivo secondo calcoli	Valore ammesso secondo manuale d'uso	Portata ammessa degli pneumatici raddoppiata (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg	---	---
Peso totale	kg	kg	---
Carico assale anteriore	kg	kg	kg
Carico assale posteriore	kg	kg	kg

Lo zavorramento minimo deve essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!

I valori calcolati devono essere minori o uguali ($\leq$) ai valori ammessi!

Denominazione/Ragione sociale e indirizzo del costruttore:

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen**

Macchina (Dotazione intercambiabile):

Falciatrice Tipo Nr. serie	Novadisc 222	262	302	352
	3741	3742	3743	3744

*Il costruttore dichiara espressamente che la macchina è assolutamente conforme
alle normative della seguente direttiva:*

Macchine 2006/42/EG

*In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive e/o le
normative specifiche*

Riferimenti alle norme armonizzate applicate:

EN ISO 12100

EN ISO 4254-1

EN ISO 4254-12

Riferimenti ad altre norme e/o specifiche tecniche applicate:

Responsabile documentazione:

Martin Baumgartner
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,
Amministratore delegato
F&E



Jörg Lechner,
Amministratore delegato
produzione

Grieskirchen,
02.04.2020

(DE) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(EN) Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered. Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(ES) La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(FR) La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(IT) La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(NL) PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons

veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(PT) A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.



PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

Industriegelände 1

A-4710 Grieskirchen

Telefon: +43 7248 600-0

Telefax: +43 7248 600-2513

e-Mail: info@poettinger.at

Internet: <http://www.poettinger.at>

PÖTTINGER Deutschland GmbH

Verkaufs- und Servicecenter Hörstel

Gutenbergstraße 21

D-48477 Hörstel

Telefon: +49(0)5459/80570 - 0

e-Mail: hoerstel@poettinger.at

PÖTTINGER Deutschland GmbH

Servicecenter Deutschland Landsberg

Justus-von-Liebig-Str. 6

D-86899 Landsberg am Lech

Telefon: +49 8191 9299-0

e-Mail: landsberg@poettinger.at

Pöttinger France S.A.R.L.

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30

e-Mail: france@poettinger.at